

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Этнический анекдот как способ представления национальных  
стереотипов (на материале испанского и французского языков)**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению  
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса  
Образовательной программы  
«Иностранные языки»  
Профиль «Испанский язык»

очной формы обучения  
Любицкая Антонина Юрьевна

Научный руководитель:  
д.ф.н., проф. Мёд Н.Г.

Рецензент:  
к.п.н., доц. Войку О.К.

Санкт-Петербург  
2018

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1.	7
1.1. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА	7
1.2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ «ЭТНИЧЕСКИЙ СТЕРЕОТИП»	13
1.2.1. СТЕРЕОТИП	13
1.2.2. ЭТНОС	15
1.2.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТНОТИП	16
1.2.4. ИСПАНСКИЙ ЭТНОТИП	17
1.2.5. ЭТНОСТЕРЕОТИП	18
1.3. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ	20
1.3.1. ФРАНЦУЗСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ	24
1.3.2. ИСПАНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ	25
ГЛАВА 2	27
ТЕОРИЯ КОМИЧЕСКОГО. СТРУКТУРА АНЕКДОТА	27
2.1. КОМИЧЕСКОЕ	27
2.2. ЭТИМОЛОГИЯ	27
2.3. СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ АНЕКДОТА	31
2.4. СИСТЕМНЫЕ СВЯЗИ	32
2.5. АНЕКДОТ КАК ТЕКСТ	32
2.6. ТЕМЫ АНЕКДОТА В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ	34
2.7. ИСПАНСКИЙ АНЕКДОТ	36
2.8. ФРАНЦУЗСКИЙ АНЕКДОТ	39
2.9. СХОЖИЕ ТЕМЫ В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ АНЕКДОТЕ	41
ГЛАВА 3: НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ИСПАНСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ЭТНИЧЕСКИХ АНЕКДОТАХ	44

3.1. ФРАНЦУЗСКИЕ ЭТНИЧЕСКИЕ АНЕКДОТЫ. ОСОБЕННОСТИ. АВТОСТЕРЕОТИПЫ	44
3.2. ФРАНЦУЗСКИЕ ЭТНИЧЕСКИЕ АНЕКДОТЫ. ГЕТЕРОСТЕРЕОТИПЫ	46
3.2.1. БЕЛЬГИЯ	47
3.2.2. ИТАЛИЯ	51
3.2.3. ПОРТУГАЛИЯ	53
3.2.4. ШВЕЙЦАРИЯ	55
3.2.5. ГЕРМАНИЯ	56
3.2.6. АРАБСКИЕ И АФРИКАНСКИЕ МИГРАНТЫ	59
3.3. ИСПАНСКИЕ АНЕКДОТЫ	62
3.3.1. КАТАЛОНЦЫ	63
3.3.2. БАСКИ	64
3.3.3. ГАЛИСИЙЦЫ	67
3.3.4. ФРАНЦУЗЫ	68
3.3.5. ПОРТУГАЛЬЦЫ	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
БИБЛИОГРАФИЯ	74

## ВВЕДЕНИЕ

Современная филология занимается изучением многих актуальных тем, которые касаются особенностей живой разговорной речи. Разговорная речь является силой, двигающей развитие языка вперед. Именно использование разговорных выражений большим количеством людей способствует последующему закреплению данных выражений как нормы, и, тем самым, обогащает язык. Одним из самых ярких примеров использования разговорной речи, который может являться объектом междисциплинарного анализа, это анекдот и другие проявления комического жанра в разговорной речи.

Актуальность данной работы обосновывается тем, что этнический анекдот на материале испанского и французского языков не был предметом отдельного исследования.

В существующей ситуации в мире можно выделить несколько общих проблем, каждая из которых повсеместно проходит через призму комического для смягчения к ней отношения: стресс и дискомфорт, тяжелые условия жизни в мегаполисе, глобализация, столкновение культур, национальная рознь.

В современном мире анекдот, а также любое проявление комического, является наиболее выраженным продолжающим развиваться фольклорным жанром, который не только отображает актуальные народные реалии, но и помогает снять временами сильно возрастающее напряжение и более адекватно воспринимать неординарные ситуации. Сущность анекдота сводится к неожиданной подмене контекста, снимающей напряжённость невербальной ситуации вербальным способом. Еще в начале 20 века Ч. Чаплин утверждал, что «для нашей эпохи юмор — противоядие от ненависти и страха. Он рассеивает туман подозрительности и тревоги, окутавший ныне мир<sup>1</sup>».

---

<sup>1</sup> Ж. Садуль «Жизнь Чарли». - М.: Изд-во иностранной литературы, 1955 г., С.38

В частности, одним из повсеместно существующих феноменов является стереотипизация моделей поведения разных народов. Из-за глобализации в наше время многие народы вынуждены жить вместе, что порождает не только развитие дружественных связей, но и, зачастую, неприязнь. Здоровый юмор относительно национальных стереотипов предстаёт как одно из решений этой проблемы или как её ослабление.

Теоретической базой послужили работы в области исследования языка и культуры А.А. Потебни, В. фон Гумбольдта, Э. Сепира и Б.Л. Уорфа и других. Вопрос комического довольно широко исследуется в науке как один из наиболее субъективно выражающих бытовые и общественные реалии жизни целых наций и дающих ключ к изучению и пониманию иностранных культур, языка и национальной идентичности. В нашей работе мы будем опираться на труды таких учёных, как Ю.Б. Борев, А.А. Синявский, Е.Н. Абдразакова, Е. и А. Шмелёвы, А. Бергсон).

Выбор данной темы для написания настоящей выпускной квалификационной работы обусловлен тем, что проблема комического в сфере межкультурных отношений, и, в частности, способы представления национальных стереотипов в анекдоте имеют важное значение для выявления особенностей национальных менталитетов в сфере межэтнических отношений.

«Комедия — плод развившейся цивилизации, одна из высоких форм общественности. Смех по своей природе демократичен. Обладая большой критической силой, он является мощным орудием прогресса. Для человечества проблема создания общества, живущего по принципам гуманизма и демократии, — первостепенно важна. Критическая сила, демократизирующее воздействие свойства истинного смеха приобретают ныне особую эстетическую и историческую ценность». — писал Ю.Борев<sup>2</sup>.

Объектом исследования являются этносы, языковые картины мира в разных культурах и их отражение в анекдотах. Предмет исследования — этнические стереотипы во французском и испанском сознании. Материалом

---

<sup>2</sup> Ю.Борев «Комическое», Москва: изд. «Искусство», 1976, С.19

для практического исследования послужили сайты с текстами испанских и французских анекдотов. В работе были использованы методы контекстуального, лингвокультурологического и сопоставительного анализа.

## ГЛАВА 1.

### 1.1. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

«Язык – народ, в нашем языке это синонимы, и какая в этом богатая глубокая мысль!» — эти слова принадлежат великому русскому писателю Ф.М. Достоевскому. Эту мысль он сформулировал в своем дневнике<sup>3</sup>, размышляя о видоизменении языка вместе с ходом времени.

Основоположником идеи о том, что язык, народ и культура – понятия взаимосвязанные, можно считать Иоганна Годфрида Гердера, мыслителя, который занимался исследованиями народов и впервые ввёл понятие «раса», связал понятие народа и языка, а также теорию их взаимного влияния.

И. Г. Гердер пишет, что «культура народа – это цвет его бытия, изящное, но брэнное хрупкое откровение его сущности». Он понимал культуру как результат человеческой деятельности в ходе всех этапов существования человека<sup>4</sup>. О языке же И. Г. Гердер говорит следующее: «Всякий язык — это сосуд, в котором отливаются, сохраняются и передаются идеи и представления народа. Особенно, если народ привязан к своему языку и всю свою культуру выводит из языка<sup>5</sup>».

Выводы И. Г. Гердера послужили основанием для более глубокого изучения данного вопроса немецким учёным Вильгельмом фон Гумбольдтом. Он считал, что народ является таким же организмом, как и человек. Как рождается растёт, живёт, а затем умирает человек, так и народ проходит схожие стадии развития. Важным утверждением, лейтмотивом работы В. фон Гумбольдта, является уверенность в том, что жизнь народа и его язык взаимосвязаны. В. фон Гумбольдт отсылает читателя к примеру итальянского, французского и греческого языков и народов, на них говорящих, заявляя, что, если бы у народа не было удивительной судьбы, то

---

<sup>3</sup> Ф.М. Достоевский «Дневник писателя» (1873), Directmedia, 2013, С.87

<sup>4</sup> В. Шильке, статья ««Теории»: Как язык влияет на картину мира? Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа», <http://concepture.club>

<sup>5</sup> А.И. Шендрик «Теория культуры», изд. «Единство», М., 2002, С.91

эти языки не распространились бы на большие территории и не находились бы до сих пор в стадии активного развития<sup>6</sup>.

Также В. фон Гумбольдт разграничил понятия сравнительной антропологии человековедения: он включил в свои исследования изучение характера человеческих сообществ, которые различны между собой. Важным являлось изучение различий в характерах народов, которые были обусловлены не внешними обстоятельствами, а внутренними формами характера. В ходе исследования, В. фон Гумбольдт пришел к выводу, что мир и человечество нельзя делить на «индивид» и «человечество», а только на «индивид», «народ» и «человечество»; а разные языки – это отнюдь не различные обозначения одной и той же вещи, а различные видения её.

Можно утверждать, что помимо различий характера, на язык также оказывают влияние исторические события, свидетелями или участниками которых тому или иному народу пришлось стать. К примеру, если мы обратимся к объектам нашего исследования — русскому, французскому и испанскому языкам, мы сразу же сможем увидеть различия в восприятии понятия «этнический» в этих культурах: в русском языке «этнический» является стилистически нейтрально окрашенным понятием, свободно используемым и не отождествляемым с негативными явлениями. В сознании русского человека все, что связано с этнологией, является абсолютно естественным феноменом. В отличие от русского сознания, в восприятии, например, французов, при упоминании этнических анекдотов, сразу же возникает синоним, который идёт почти нераздельно с понятием «этнология» – «расизм». Очевидно, что это явление обусловлено тем, что французской нации пришлось ближе столкнуться с проявлением расизма, в связи с большим количеством колоний и иммигрантов.

Объект исследования В. фон Гумбольдта важен для науки, так как он доказывает тот факт, что при изучении нового языка мир становится шире

---

<sup>6</sup> В. фон Гумбольдт «Язык и философия культуры». М.: Прогресс, 1985, С.11

для изучающего, так как он становится свидетелем абсолютно иного для него способа мышления и восприятия новой информации.

Ещё одним феноменом, зафиксированным В. фон Гумбольдтом, является то, что языки могут влиять не только на народ, но и на другие языки<sup>7</sup>. Примером является латинский язык, который, даже будучи в данный момент мёртвым языком, все равно продолжает влиять на все современные романские языки.

Идеи В. фон Гумбольдта о том, что у разных народов разное восприятие действительности нашли отражение в работах других исследователей, например таких, как Эдварда Сепира и Бенджамина Ли Уорфа, результат научной деятельности которых известен нам как гипотеза лингвистической относительности, или гипотеза Сепира-Уорфа.

Стоит отметить, что учёные работали над гипотезой не вместе и никак не претендовали на соавторство. Б.Л. Уорф считается основоположником теории, но, так как он был учеником Э. Сепира и опирался на выделенные им положения<sup>8</sup>, впоследствии теория получила имя Сепира-Уорфа.

Существует два вида данной гипотезы: *сильный* вариант и *слабый*. Сильный вариант подразумевает, что язык определяет мышление, а слабый – язык влияет на мышление. Общим утверждением является то, что язык, в любом случае, неразрывно связан с мышлением. Однако по сей день ведутся споры вокруг этой гипотезы, и далеко не все учёные признают её. Так, теории относительной лингвистики, названной релятивизмом, в 20-м веке был противопоставлен универсализм, базирующийся на теории генеративной грамматики Ноама Хомского и на его уверенности в достоверности теории врожденных языковых способностей.

Отметим, что гипотеза лингвистической относительности разрабатывалась, в основном, на примере экзотических языков. Так, В. фон Гумбольдт обратил внимание на существование различия в номинации некоторых объектов или явлений в европейских и экзотических языках,

---

<sup>7</sup> В. фон. Гумбольдт «Язык и философия культуры». М.: Прогресс, 1985, С.289-290

<sup>8</sup> Э.Сепир – «Грамматист и его язык»М.: АСТ, Terra Fantastica, 2003, С.127-138

например, в кави, одном из языков острова Ява. Очевидно, наблюдение подобных различий и породило у него мысль о влиянии народа на язык.

Помимо Э. Сепира и Б.Л. Уорфа научные изыскания в этой области были продолжены и иными учёными. Лео Вайсгербер, владевший в равной степени немецким и французским языками, смог объективно оценить, имеется ли связь между языком и мышлением, и именно он ввёл в лингвистику понятие языковой картины мира.

Возвращаясь к гипотезе Сепира-Уорфа важно упомянуть, что Э. Сепир специализировался на изучении языков индейцев Северной и Центральной Америки и на основании выполненного анализа различных языков учёный пришёл к выводу, что язык является «символическим ключом к поведению<sup>9</sup>».

Областью научных интересов Б.Л. Уорфа также являлись индейские языки. Интерес Уорфа к ним объясняется тем, что они отличались от известных ему европейских языков настолько кардинально, что европейские языки он выделил в одну группу (языки средневропейского стандарта), а индейские — противопоставлял им.

Изучив грамматическую систему языка хопи, Б.Л. Уорф провел исследования и опубликовал его результаты<sup>10</sup>, в которых говорилось о том, что в данном языке отсутствовала лексика, отвечающая за обозначение периодов времени. Как мы уже упомянули, далеко не все учёные поддерживают теорию лингвистической относительности, и результаты работы Б.Л. Уорфа были опровергнуты книгой Эккехарта Малотки<sup>11</sup>, в которой он детально объяснял ошибочность суждений Б.Л. Уорфа. Однако, на данный момент теория Б.Л. Уорфа продолжает существовать, так как книга Э. Малотки была написана спустя 50 лет после статьи Б.Л. Уорфа, и за это время язык хопи мог претерпеть изменения под влиянием английского.

---

<sup>9</sup> Э. Сепир «Избранные труды по языкознанию и культурологии», Прогресс, М., 1993, С.25

<sup>10</sup> Б.Л. Уорф «Отношение норм поведения к языку». Новое в лингвистике. Вып. 1. - М., 1960

<sup>11</sup> Ekkehart Malotki «Hopi Time: A Linguistic Analysis of the Temporal Concepts in the Hopi Language», Walter de Gruyter, 1983

Вторым примером, приведенным Б.Л. Уорфом, было утверждение о том, что в языках эскимосско-алеутской группы существует гораздо большее количество обозначений снега, чем в английском. Однако, и это его утверждение оказывается опровергнутым в 1986 году лингвистом Лорой Мартин<sup>12</sup>, которая указала на то, что теории Ф. Боаса, на чьи исследования Уорф опирался, — ошибочны, так как в эскимосско-алеутской группе существует 3 корня, обозначающих снег, а многочисленные иные обозначения — лишь морфологические изменения и вариации, присущие синтетическим языкам.

Таким образом, главным оппонентом теории лингвистической относительности стал Ноам Хомский, который утверждает, что способность к языку и грамматика — врождённые явления и что на глубинном уровне грамматики всех языков схожи<sup>13</sup>. Это подразумевает врожденное владение человеком этими знаниями.

В отечественной лингвистике данной проблематике уделил внимание А.А. Потебня. По его мнению, язык способствует не только формированию восприятия действительности тем или иным народом, но и благоприятствует развитию и «развёртыванию» мысли.

*«Человек, говорящий на двух языках, переходя от одного языка к другому, изменяет вместе с тем характер и направление течения своей мысли, притом так, что усиление его воли лишь изменяет колею его мысли, а на дальнейшее течение ее влияние лишь посредственно. Это усиление может быть сравнено с тем, что делает стрелочник, переводящий поезд на другие рельсы». Учёные ссылаются на Ломоносова и на его деление слога на возвышенный, средний и низкий<sup>14</sup>».*

---

<sup>12</sup> L.Martin «A case study in the Genesis and Decay of an Anthtopological Example», American Anthropologist, New Series, Vol. 88, No. 2 (Jun., 1986), С.418-423.

<sup>13</sup> В. П. Литвинов. «Мышление Ноама Хомского: Курс лекций», Международная академия бизнеса и банковского дела. — Тольятти, 1999, С.73

<sup>14</sup> А.А. Потебня. «Язык и народность» Статья, напечатанная в <Вести. Евр.> 1895, сент. и в соч. «Из зап. по теории словесности». 1905, С.43

Общепризнанным фактом является следующий – теория лингвистической относительности имеет и сторонников, и противников, однако, главным является то, что эта теория породила огромное количество других теорий, либо развивающих её, либо опровергающих. Многие утверждения, связанные с лингвистической относительностью, стали базой для междисциплинарных исследований. Так, мы можем говорить о влиянии языка не только на развитие народа, но также на развитие культуры народа. Одним из основных трудов по этой теме является работа Анны Вежбицкой «Понимание культур через посредство ключевых слов<sup>15</sup>».

А. Вежбицкая обозначила существование связи между образом жизни того или иного народа и лексической составляющей данного языка. В частности, наиболее интересной областью является материальная сфера: еда, напитки, традиции и обычаи. Для любого человека, владеющего иностранным языком, не составит труда вспомнить название какого-либо блюда, аналога которого нет в русском языке. Например, французское касуле (cassoulet) представляет собой сытное блюдо, имеющее общее и с похлёбкой и запеканкой, сделанное из фасоли и мяса. Очевидно, что в русском языке сложно назвать и описать данное блюдо, так как наиболее близким термином является «рагу», но и «рагу» — заимствование из французского языка. Также распространён перенос названий алкогольных напитков, к примеру, сакэ (яп.) – рисовая водка – полноценно используется в русском языке.

Понятий, существующих в каком-либо языке и имеющих отдельное для себя слово или даже ряд синонимов – множество, и затрагивают они абсолютно все сферы человеческой жизнедеятельности. Их появление обусловлено различием образов жизни, а богатая синонимия понятий – «творческим духом народа», как говорил И. Г. Гердер.

А. Вежбицкая также развивает теорию понятия «принцип культурной разработанности» — речь идёт об интересе изучения большого количества смежных обозначений предметов или явлений, где появлению

---

<sup>15</sup> А. Вежбицкая «Понимание культур через посредство ключевых слов», Языки славянской культуры, М., 2001, С.17-29

синонимичности способствовало окружение, народ и традиции. Наиболее часто употребляемая лексика или близкие по значению понятия затрагивают те сферы и реалии человеческой жизни, которые являются актуальными для того или иного народа. Как, например, приводит пример А. Вежбицкая, ссылаясь на И.Г. Гердера, у арабов существует много лексики для номинации пустынь, песков, верблюдов, мечей – то есть того, среди чего проходит их жизнь, или же большое количество обозначения видов риса в одном из филиппинских языков.

Однако, следует упомянуть не только широкий спектр лексики, существующий во всех языках для обозначения актуальных реалий, но и частоту употребления этих лексем. Существование специфических номинаций каких-либо реалий во всех языках доказывает существование различий культурной значимости тех или иных наименований, а частота их использования будет вторым доказательством культурного различия. Обязательно стоит отметить, что, по мнению Вежбицкой, необходимо грамотно различать те случаи, в которых можно принимать во внимание разницу в употреблении, а в каких не должно этого делать – показательными здесь становятся те случаи, в которых различие в частотности употребления очень велико, а те случаи, где разница невелика — принимать во внимание не стоит.

## 1.2. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ «ЭТНИЧЕСКИЙ СТЕРЕОТИП»

### 1.2.1. СТЕРЕОТИП

Для того, чтобы провести корректный анализ способов представления национальных стереотипов в этнических анекдотах, для начала детально разберём понятия «стереотип», «этнос» и «нация».

Этимология слова «стереотип» — στερεός — объёмный; τύπος — отпечаток<sup>16</sup>. Словарь С.И. Ожегова<sup>17</sup> даёт следующее определение:

## СТЕРЕОТИП

1. Типографская печатная форма — рельефная копия с набора или клише (спец.). *Литой стереотип.*
2. перен. Прочно сложившийся, постоянный образец чего-н., стандарт(книжн.). *Действовать по стереотипу.*

Таким образом, в нашем случае, мы понимаем стереотип как некий факт, суждение, которое накладывает весомый отпечаток в сознании человека относительно какого-либо существующего феномена (этноса, менталитета, внешности, нации, события и прочего).

Первым, кто использовал термин «стереотип» в рамках социологии, был американский писатель и журналист Уолтер Липпман. В своем труде «Общественное мнение» он рассуждал о причинах появления стереотипов и их разновидностях. Естественно, и до публикации данной работы общественность осознавала наличие неких штампов относительно конкретных феноменов, влияющих на их восприятие. Однако, до У. Липпмана термин стереотип в их отношении не употреблялся.

У. Липпман определяет стереотип как некий инструмент, с помощью которого человек экономит свои усилия в процессе постижения сложных социальных событий, при знакомстве с новыми людьми и вообще при восприятии любой новой информации<sup>18</sup>. Причиной появления стереотипов У. Липпман называет тот факт, что отдельно взятый человек не имеет возможности собственными глазами увидеть, услышать или стать свидетелем абсолютно всех происшествий, а также не может быть знаком со всеми людьми. Из этого следует, что о большей части вышеперечисленного человек узнаёт через слова других людей, а это значит, что восприятие информации

---

<sup>16</sup> Древнегреческо-русский словарь под ред. И. Х. Дворецкого. В 2 томах., М., 1958, С.455

<sup>17</sup> С.И. Ожегов и Н. Ю. Шведова «Толковый словарь русского языка», 1992

<sup>18</sup> Липпман У. Общественное мнение / Пер. с англ. Т. В. Барчунова, под ред. К. А. Левинсон, К. В. Петренко, М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004, С.65

конечным индивидом оказывается не объективно, так как информация была пропущена через призму восприятия рассказывающего.

*«Стереотипы служат гарантией нашего самоуважения; проецируют во внешний мир осознание нами собственной значимости; защищают наше положение в обществе и наши права. Следовательно, стереотипы наполнены чувствами, которые с ними ассоциируются. Они — бастион нашей традиции, и, укрывшись за стенами этого бастиона, мы можем чувствовать себя в безопасности»<sup>19</sup>.*

Стереотипы могут затрагивать многие сферы человеческой деятельности, но для нашего исследования наибольший интерес представляют социальные стереотипы, то есть те, которые обозначают представление о группах людей. В частности, существует понятие этностереотипа, где стереотип накладывается на определенный этнос.

### 1.2.2. ЭТНОС

Понятие этноса много изучалось и переосмысливалось. Для краткого освещения этого феномена мы обратились к исследованию Ю.В. Бромлея, который обобщил и упорядочил теоретическую базу вопроса в своем труде «Очерки теории этноса»<sup>20</sup>. Согласно исследованиям Ю.В. Бромлея, понятие «этнос» пришло из древнегреческого языка, где изначально имело десяток значений, объединенных общим смыслом — этнос обозначал любую общность живых существ, имеющих некие общие черты. С течением времени понятие «этнос» существенно не менялось, однако контекст употребления был разным. Например, в средние века в экклезиастических

---

<sup>19</sup> Липпман У. Общественное мнение / Пер. с англ. Т. В. Барчунова, под ред. К. А. Левинсон, К. В. Петренко, М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004, С.42

<sup>20</sup> Ю.В. Бромлей «Очерки теории этноса», Наука, М., 1983

текстах слово «этнический» употреблялось в значении «языческий» (одно из значений в древнегреческом было «язычники»).

Одним из основоположников современной этнографии, глубоко занимавшийся теорией этноса, был С.М. Широкогоров, чьё определение этноса на данный момент является одним из самых точных. С.М.Широкогоров определял этнос как *«группу людей, говорящих на одном языке, признающих свое единое происхождение, обладающих комплексом обычаев, укладом жизни, хранимых и освященных традицией и отличаемых ею от таковых других»*<sup>21</sup>.

### 1.2.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЭТНОТИП

Образованию этноса, который в настоящее время мы называем французским, предшествовал долгий процесс смешения различных народов. Территорию современной Франции изначально населяли племена кельтов, вероятно, индоевропейского происхождения. К середине первого тысячелетия до н.э. автохтонное население смешалось с пришедшими индоевропейскими племенами кельтов. Одновременно, на побережье Средиземного моря находились финикийско-карфагенские и греческие колонии, а во втором веке до н.э. к уже живущим на территории Франции народам добавились также и римляне. Следующим историческим событием, оказавшим весомое влияние на состав французского этноса, стало Великое переселение народов в 5 веке н.э. Вследствие этого сосуществовать с кельтами и римлянами стали вестготы, бургунды и франки. Также стоит упомянуть басков, населяющих небольшую область в Пиренеях, и гасконцев, которые, предположительно, имеют иберийское происхождение.

Параллельно с приходом гасконцев на юго-запад интересующей нас территории, на её северо-запад стали прибывать бритты, а чуть позже — скандинавские норманны. Большая часть областей Франции становится

---

<sup>21</sup> С.М. Широкогоров «Этнос: Исследование основных принципов изменения этнических и этнографических явлений». - Шанхай, 1923, С.5

объединённой к 14 веку, а окончательное смешение этнических общностей начинается в 15 веке и завершается в 16, благодаря расцвету французского языка<sup>22</sup>.

Таким образом, на данный момент мы можем отметить, что из вышеперечисленных народов некоторые ассимилировались полностью, другие же остаются самобытными и продолжают существовать как отдельный народ. Из этого следует, что, говоря о французском этносе, мы должны рассматривать *французов* (предками которых являлись римляне, кельты, вестготы, бургунды и франки) и отдельно *басков* (некоторые из которых с ходом времени ассимилировались (гасконцы — выходцы из баскских племён), а некоторые — остались полностью самобытным народом, сохраняющим по сей день традиции, уклад жизни и нероманский язык) и *бретонцев* (потомков кельтских бриттов, пришедших в 5-6 вв. с Британских островов).

Помимо вышеперечисленных трёх этносов, для нашего исследования мы рассмотрим также соседствующие с территорией современной Франции народы: итальянцев, швейцарцев и бельгийцев.

#### 1.2.4. ИСПАНСКИЙ ЭТНОТИП

В отличие от французского, испанский этнос гораздо более «разобшён». Самоназвание народа «эспаньолес» — испанцы — это название граждан, проживающих на территории Испании и говорящих на одном из местных языков. В Испании статус официального имеют 5 языков: это испанский (кастильский), каталанский, галисийский, баскский и аранский (диалект окситанского). Именно сосуществование такого количества языков на сравнительно небольшой территории обусловило тот факт, что большинство жителей Испании не ощущают себя причастными к единому этносу. Более того, малые народы (баски, каталонцы, галисийцы) сознательно

---

<sup>22</sup> Энциклопедия «Народы и религии мира» под ред. В.А. Тишкова, изд. «Большая российская энциклопедия», М., 1999, С.583

поддерживают региональную самобытность, сохраняют традиции, бережно относятся к своим языкам. Таким образом, в создании многих испанцев существует, так называемая, двойная самоидентификация, то есть, например, каталонец будет ощущать себя и каталонцем и испанцем, а баск — и баском и испанцем.

Этнически, современные испанцы произошли от иберов, кельтов, мавров и евреев. Сейчас в Испании сосуществует большое количество народов: испанцы, каталонцы, баски, галисийцы<sup>23</sup>.

### 1.2.5. ЭТНОСТЕРЕОТИП

Рассмотрев отдельно понятия «этнос» и «стереотип», мы пришли к тому, что одна из самых распространенных разновидностей стереотипов — этнические стереотипы. Стереотип появляется в том случае, если реципиент некой информации не имеет возможности лично её проверить и опирается на общие суждения. Следовательно, распространенность этнических стереотипов обусловлена тем, что, даже в современном мире, люди не путешествуют по миру в таком количестве, чтобы иметь личное мнение относительно представителей той или иной национальности и представление о жизни культур.

Словарь<sup>24</sup> даёт следующее определение:

*«Стереотип национальный (этнический) - схематизированный образ представителя какой-либо этнической общности, обычно представляющий собой упрощенное, иногда одностороннее или неточное (искаженное) знание о психологических особенностях и поведении людей другой национальности. В основе С. н. часто лежат предубеждения, сформировавшиеся на базе ограниченной*

---

<sup>23</sup>Энциклопедия «Народы и религии мира» под ред. В.А. Тишкова, изд. «Большая российская энциклопедия», М., 1999, с. 237

<sup>24</sup> «Этнопсихологический словарь», составитель В.Г. Крысько, 1999 год, С.289

*информации об отдельных представителях какой-либо нации или народа. Исходя из них, люди могут делать предвзятые выводы и неверно вести себя по отношению к представителям данной национальной общности.»*

Этностереотипы могут быть разделены на *гетеростереотипы* (стереотипы в восприятии людей, не принадлежащих данному этносу) и *автостереотипы* (представление людей о самих себе, о собственном менталитете). В нашем исследовании будут рассмотрены оба эти типа.

У. Липпман понимает стереотип как *«упорядоченные, упрощенные схематичные культурно детерминированные «картинки мира» в сознании человека, позволяющие экономить временной и интеллектуальный ресурсы в процессе социализации и усвоения сложных явлений объективной действительности»<sup>25</sup>.*

Этнический же стереотип многогранен, это призма, отражающая этнические особенности народа. Как мы уже упомянули, существуют гетеростереотипы и автостереотипы. Автостереотип включает в себя культурные, поведенческие и характерные черты отдельного народа или некоторых социальных групп, его составляющих. Гетеростереотип, соответственно, показывает, какие черты считаются характерными для того или иного народа, а также демонстрирует положительную или отрицательную оценку или нейтральное отношение.

При проведении междисциплинарного анализа этнических стереотипов важным является лингвистический аспект, так как рассмотрение языковых единиц может помочь объяснить или лучше понять некоторые стереотипы. Объектом исследования, в таком случае, являются пословицы, поговорки, фразеологизмы, анекдоты<sup>26</sup>.

---

<sup>25</sup> Липпман У. Общественное мнение / Пер. с англ. Т. В. Барчунова, под ред. К. А. Левинсон, К. В. Петренко, М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004, С.40

<sup>26</sup> С.Л. Мишланова и Т.А. Сироткина «Этнические стереотипы как репрезентация степени толерантности жителей региона», Историческая и социально-образовательная мысль, 2013, №5 (21), С.15-18

### 1.3. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

Вопросом определения и исследования понятия «языковая картина мира» занимались многие учёные. Среди них не только филологи и лингвисты, но и социологи, и психологи, так как вопрос понимания языковой картины мира находится на стыке многих дисциплин. Языковая картина мира (Лео Вайсгербер) или «языковая модель мира» (В. Фон Гумбольдт) — промежуточный этап, возникающий в процессе преобразования человеческой мысли в слово<sup>27</sup> Языковая картина мира первична, она предшествует любой другой, материальной. Процесс преобразования отражения реальности в сознании человека и затем закрепление этого отражения посредством языка и представляет собой процесс создания языковой картины. Стоит отметить, что на него также влияют все внешние факторы: культура, обычаи, социальные факторы, природа, окружение. Отражение самобытности народа наибольшим образом прослеживается именно в плане содержания, и анализ способов выражения содержания открывает картину конкретного народа, этноса, культуры.

При анализе характера народа или отдельного человека, принадлежащего этому народу, необходимо учитывать культурные особенности традиций народа в течение процесса его жизни и развития.

Языковая личность определяется несколькими факторами: тем, насколько культура народа катализирует процесс повышения интереса к языку, личными качествами человека<sup>28</sup>, а также моральными принципами и ценностями. То есть, можно утверждать, что языковая личность складывается

---

<sup>27</sup> В. фон. Гумбольдт «Язык и философия культуры». М.: Прогресс, 1985, С.281

<sup>28</sup> Е.В. Иванцова «О термине «Языковая личность»: истоки, проблемы, перспективы использования», Вестник томского государственного университета, №4(12), 2010, с.24, ссылка на *Виноградов В.В. Избранные труды: О языке художественной прозы.* М.: Наука, 1980

не только из лингвистического и личностного компонента, но также включает в себя культурные и социальные составляющие и представляет собой закрепленный образ носителя языка.

Детальные исследования феномена языковой личности обусловили не только акцентирование лингвистического аспекта, но также и появление большого количества работ на стыке различных дисциплин, таких, как, например, психологии и лингвистики. Ю.Н. Караулов в своём труде «Русский язык и русская языковая личность»<sup>29</sup> ссылается на исследования Клода Ажежа «Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки»<sup>30</sup>. Главным тезисом, выдвигаемым К. Ажежем, является то, что способность человека к речевой деятельности изначально записана генетически, а человек предстаёт не просто кем-то, обладающим способностью говорить на языке, а как «психосоциальный выразитель»<sup>31</sup>. По мнению автора, объектом изучения должен являться не просто язык, а язык, помещенный в те условия, в которых он живёт, эти условия и язык - понятия неразделимые. К. Ажеж видит неотделимость изучения языка от таких дисциплин как неврология, которая может помочь объяснить биологические подоплёки некоторых поведенческих привычек, или антропология, которая позволяет провести анализ языка, принимая во внимание историческую базу его развития и выявить зависимость от неё некоторых характерных черт носителей, даже если они приблизительны и неточны.

Нельзя полностью узнать человека, если не владеть его языком. Языковая личность - сложное многогранное понятие. Термин «личность»

---

<sup>29</sup> Ю.Н. Караулов «Русский язык и русская языковая личность», УРСС, М., 2010, С.4-7

<sup>30</sup> К. Ажеж «Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки», УРСС, 2003 («L'Homme de paroles : contribution linguistique aux sciences humaines», Paris, Fayard, 1996)

<sup>31</sup> Ю.Н. Караулов «Русский язык и русская языковая личность», УРСС, М., 2010, С.5

относится к психологии, где, по К.Г. Юнгу, он определяется как индивид с конкретным набором характеристик, которые с ходом времени «вычленяются» из области бессознательного и становятся присущи именно этому индивиду. «Вычленение» это происходит посредством установления контактов с окружающим миром, общения<sup>32</sup>.

В нашей работе мы рассмотрим 2 языковые личности: французскую и испанскую.

Языковая личность подразумевает отражение влияния разных сфер человеческой жизни на конкретного индивида, являющегося представителем конкретного народа. При анализе языковой личности необходимо учитывать не только лингвистические факторы, но и факторы антропологические, социальные, культурные. Также внимания заслуживают модели поведения в разных ситуациях. Говоря об антропологических и социальных факторах, необходимо рассмотреть поведение представителя нации в группе, в социуме.

Нельзя утверждать, что совокупность индивидуальных мнений представителей конкретной группы людей является одновременно одинаковым и таковым у каждого отдельно взятого члена данной группы. У каждого индивида имеется свое мнение. Однако, именно общность мнений создает и выносит коллективное мышление на более глобальный уровень. Любая группа, общность людей, стремится к возвращению к истокам. Примером может являться развитие и поддержка баскского и каталанского языков в Испании, или же стремление к независимости на Корсике. Любая группа людей, любой народ будет стремиться к аутентичности<sup>33</sup>.

---

<sup>32</sup> Юнг К.Г. Психология бессознательного, М.: Когито, 2010, С.85

<sup>33</sup> Patrick Charaudeau «Identité linguistique, identité culturelle : Une relation paradoxale» — «La pensée métisse», Fayard, 2001, С.4-6

П. Шародо детально разбирает механизм рождения новой личности. Он выделяет три этапа, три составляющих, без которых образование личности невозможно: понимание отличий, тяга друг к другу, отторжение.

На первом этапе, при осознании различий, индивид понимает, что его мысли отличны от мыслей других людей. Автор предлагает немного изменить выражение Р. Декарта: «Я думаю *иначе*, значит, я существую»<sup>34</sup>. Только при анализе мнения, отличного от своего, может родиться индивидуальность, индивидуальное сознание.

Второй ступенью автор называет стремление к притяжению. Здесь он замечает, что человек сталкивается с пониманием, что другой человек отличен от него, что он другой. Именно это несоответствие является причиной непреодолимой тяги, в ходе которой создается союз, совместная деятельность.

Наконец, третьим фактором является отрицание, отторжение. Это чувство появляется, если индивид задаёт себе вопрос «А что, если другой человек отличен от меня, не является ли он лучше меня?»<sup>35</sup>. Негативное отношение порождает рождение стереотипов, которые становятся своего рода защитным щитом, помогающим сгладить острые столкновения и бороться с несоответствиями, непохожестью. В этом ключе стереотип, по своей функции, очень схож с анекдотом, который, также, целью своей имеет именно сглаживание конфликтов.

Для определения языковой личности представители любого народа обязательно задают себе те же самые вопросы. Понимают своё отличие от других, осознают, что некоторые народы или их традиции могут дополнить

---

<sup>34</sup> Декарт Р. Рассуждение о методе // Декарт Р. Сочинения в 2 томах. М., 1989—1994. Т. 1, С.269

<sup>35</sup> Patrick Charaudeau «Identité linguistique, identité culturelle : Une relation paradoxale» — «La pensée métisse», Fayard, 2001, С.6

его, а также, при негативном отношении, сознание человека порождает стереотипы относительно другого человека или народа.

Характер и особенности языковой личности должны выявляться исходя из антропологического характера языка, культуры и народа. Тщательному анализу должны подвергаться моральные и духовные ценности, особенности менталитета.

### 1.3.1. ФРАНЦУЗСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

Одной из национальных черт французской личности является повышенное внимание к национальному языку. Этому способствует активная пропаганда французского языка не только на территории Франции, но также на территории бывших французских колоний. Также следует упомянуть существование понятие Франкофонии – совокупности людей и стран, говорящих на французском языке. Государство ежегодно вкладывает большие деньги в развитие Франкофонии и спонсирование мероприятий, направленных на продвижение французского языка на мировой арене. Примером является деятельность президента французской республики Эммануэля Макрона<sup>36</sup>. Помимо этого, следует принимать во внимание активную деятельность Французской Академии, которая следит за чистотой французского языка.

Французской языковой личности присущ юридически-правовой аспект, как его называет В.А. Седых<sup>37</sup>. Это объясняется тем, что во французском сознании большую роль сыграла религия, а конкретнее — католицизм. В.А.Седых говорит о том, что после разделения христианства на православие и католицизм, в котором на первом плане стоят личностные ценности и права человека, именно эти качества стали присущи французскому народу.

---

<sup>36</sup> <https://information.tv5monde.com/info/francophonie-discours-d-emmanuel-macron-sur-la-langue-francaise-et-le-plurilinguisme-227026>

<sup>37</sup> Седых А.П., «Французский мир и языковая личность», Белгородский государственный национальный исследовательский университет, УДК 80'27

Помимо стремления французского народа к беспрекословному уважению прав человека, также можно отметить свободу действий и слова. Эти черты могут быть выявлены при анализе поведенческих установок в разных ситуациях. Например, известным фактом является то, что французы очень любят вступать в спор и в любую полемику, не боясь, при этом высказывать личное мнение относительно любого феномена. Это контрастирует, например, с представителями стран Южной Америки, которые предпочитают не выставлять личное мнение напоказ. Отдельно необходимо упомянуть, что французская культура очень двойственна. С одной стороны французы – представители великой нации, а с другой стороны им, как и другим нациям, свойственны и недостатки. Такая двойственность доказывается, например, характером шуток самих французов о французах. В них французский народ предстает, с одной стороны, очень гордым и независимым, но при этом признающий собственные отрицательные качества.

Эта двойственность проявляется также и в ещё одной национальной черте – современная Франция отождествляется в сознании иных государств как толерантное государство. Французская толерантность обусловлена большим количеством мигрантов из бывших французских колоний и негативным опытом их угнетения. Возможно, в сознание современного француза толерантность гиперболизирована из-за чувства вины.

Однако, при этом, французы – один из немногих народов, которые не только высказывают все что думают, но также свободно говорят на табуированные темы.

### 1.3.2. ИСПАНСКАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

Испанский язык отличается от французского, как отличаются языковые личности и языковые картины мира данных языков.

В исследовании П. Шародо<sup>38</sup> испанский язык стоит между французским и немецким по уровню своей точности выражения мыслей. Отметим, что в испанском языке прослеживается сильно влияние на него эмоциональных проявлений национального характера.

Отметим также, что широкое внимание в испанском языке уделяется телу человека, об этом свидетельствует большое количество выражений, обозначающих эмоции или человеческие состояния, которые базируются на объяснении каких-либо телесных, физических ощущений.

Второй отличительной чертой языковой испанской личности является относительность суждений, а также нечеткое выражение мысли или уход от прямого ответа на вопросы. Американский философ Пол Грайс определил четыре опорных пункта, на которых базируется успешная коммуникация: количество, качество, отношение и образ изложения. Говорящий должен давать необходимое и правильное количество информации, должны быть честным, говорить правду, а также быть понятным.

В испанском же сознании присутствует такая черта, как уход от точного ответа. Например, если испанскую пару спросят о том, когда ожидается их свадьба, они никогда не назовут точную дату, ответят «Наверно в следующем году, ещё пока не знаем и так далее».

Исходя из этих, пусть и немногочисленных, утверждений, можно сказать, что образ испанской языковой личности предстает перед иностранцем как образ человека неторопливого, однако глубоко чувствующего все происходящее вокруг него, испытывающего сильные эмоции, переходящие на телесный уровень, и которые, тем не менее, имеют некоторую неуверенность в себе и отличаются осторожным отношением к собственной жизни.

---

<sup>38</sup> Patrick Charaudeau «Identité linguistique, identité culturelle : Une relation paradoxale» — «La pensée métisse», Fayard, 2001, С.10

## ГЛАВА 2

### ТЕОРИЯ КОМИЧЕСКОГО. СТРУКТУРА АНЕКДОТА

#### 2.1. КОМИЧЕСКОЕ

Рассмотрим понятия и процессы человеческой деятельности, вызывающие комический эффект. О комическом создано множество работ, проведены массы исследований и написаны ряды эссе.

Вот что говорит А. Бергсон:

*«Жизнь и общество требуют от каждого из нас неустанного и настороженного внимания, позволяющего вникать в каждое данное положение, а также известной гибкости тела и духа, позволяющей нам приспособляться к этому положению. Напряженность и эластичность — вот две взаимно дополняющие друг друга силы, которые жизнь приводит в действие»<sup>39</sup>.*

#### 2.2. ЭТИМОЛОГИЯ

Понятие «анекдот» очень многогранно, и для проведения подробного лингвистического анализа мы сразу же рассмотрим происхождение этого термина и его определения в разных языках. Для начала обратимся к происхождению: слово «анекдот» пришло в русский язык из французского «une anecdote», которое восходит к греческому ἀνέκδοτος, anékdotos — не изданное, не опубликованное. Французский словарь Larousse<sup>40</sup> определяет понятие «une anecdote» как

1.«Fait de caractère marginal, relatif à une ou à des personnes, inédit ou peu connu, auquel on peut attacher une signification, mais qui reste accessoire par rapport à l'essentiel» — Происшествие второстепенного характера, относящееся к одному или нескольким персонажам, нечто новое или не

<sup>39</sup> А. Бергсон «Смех»: Искусство; Москва; 1992, С.9

<sup>40</sup> [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr) — Dictionnaire de français

очень известное, обладающее смыслом, но все же остающееся второстепенным относительно сути повествования.

2.«Bref récit d'un fait curieux ou pittoresque, susceptible de divertir ; histoire» — Короткий рассказ о забавном или иллюстративном происшествии, предназначенный развлечь; история.

Сравним эти определения со словарём С.И. Ожегова<sup>41</sup>: анекдот:

3.(прямое): Очень маленький рассказ с забавным, смешным содержанием и неожиданным острым концом. *Скабрёзный а. Политический а.*;

4.(переносное): смешное происшествие (разг.) *А. случился с кем-н..*

Из этого сравнения становится ясно, что изначальная семантика слова анекдот несколько отличается от современного использования слова «анекдот» в русском языке.

Понятие «анекдот» обозначает также фольклорный жанр: согласно определению В.Я.Проппа, который понимает фольклор как «творчество социальных низов всех народов, на какой бы ступени развития они ни находились»<sup>42</sup>. Анекдот как культурное явление зафиксирован еще в прошлом тысячелетии. Дошедший до наших дней и считающийся первым сборник шуток и анекдотов («Филогелос»<sup>43</sup>) датируется 6 в. н.э., и большинство анекдотов понятно современному человеку без дополнительных комментариев, так как высмеиваются обычные человеческие качества, такие как глупость, нелепость и т.д. ; также присутствует несколько примеров игры слов.

*Умер один из братьев-близнецов; педант, встретив оставшегося в живых, спросил его: "Это ты умер или твой брат?"*

---

<sup>41</sup> С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, "Толковый словарь русского языка", 1992

<sup>42</sup> В. Я. Пропп (Собрание трудов) «Поэтика фольклора», Москва, Лабиринт, 1998, с.148

<sup>43</sup> [www.simposium.ru/ru/node/10921](http://www.simposium.ru/ru/node/10921)

*В Кимах один человек искал приятеля, и, стоя перед его домом, звал его по имени. Ему сказали: "Кричи громче, чтобы тебя услышали". Он перестал звать по имени и закричал: "Эй ты, Громче!"»*

*Одноглазый врач-ворчун спросил больного: "Как здоровье?" Тот ответил: "Как вы видите". Врач сказал: "Если так, как я вижу, то вы уже наполовину умерли».*

*Педант, узнав, что ворон живет дольше двухсот лет, купил себе ворона и стал его кормить, чтобы проверить.*

Несколько позднее анекдот превратился в рассказы об исторических личностях, в которых описывались неизвестные широкой публике факты их биографии, занимательные истории с их участием. Во времена позднего средневековья и Возрождения появился смеховой жанр «фацевий» (от лат. *facetia* — шутка, острота), который высмеивал нравы дворянства и духовенства. А. Бергсон писал о стороне личности, представляемой в комическом, что «это та сторона личности, которой она походит на вещь, те человеческие поступки, которые своей совершенно специфической косностью походят на настоящий механизм, на нечто автоматическое — словом, на движение безжизненное». Оно выражает, следовательно, известное индивидуальное или коллективное несовершенство, требующее немедленного исправления. Смех и есть это исправление. Смех — это известный общественный жест, которым подчеркивается и пресекается особая рассеянность людей и событий»<sup>44</sup>.

В наши же дни анекдот не обязательно является достоверным рассказом, смысл анекдота и его персонажи могут быть вымышлены.

---

<sup>44</sup> А. Бергсон «Смех»: Искусство; Москва; 1992, С.71

В русском языке понятие «анекдот» отождествляется с понятием «шутка». Рассмотрим значение и определение этого понятия, а также его эквиваленты в интересующих нас языках.

Шутка — то, что говорится или делается не всерьез, ради развлечения, веселья; слова, не заслуживающие доверия<sup>45</sup>.

Обратимся к основному переводу понятия «шутка» на французский и испанский языки: *une blague* (фр.) и *el chiste* (исп.).

Русскому определению слова «шутка» наиболее соответствует определение французского слова «blague». Внимания заслуживает оттенок недостоверности, приписываемый шутке С.И. Ожеговым. Изначально, согласно французскому словарю 1808 года, глагол-производное от «*blague*» — «*blaguer*» обозначает «врать, наговаривать, разыгрывать»<sup>46</sup>. Однако, актуальное определение этой лексемы — «*Histoire plaisante imaginée pour amuser ou pour tromper*»<sup>47</sup>.

В испанском же языке, по определению DRAE<sup>48</sup>, «chiste» (m) — *Dicho u ocurrencia agudos y graciosos*. Интересен тот факт, что в испанском у шутки нет негативной коннотации обмана или лжи, а присутствует только людическое значение.

Итак, предметом нашего исследования будут являться анекдоты и шутки в русском языке, *blagues* — во французском и *chistes* — в испанском.

Мы выяснили, что анекдот непрерывно сопровождает человечество и несет в себе отражение актуального состояния нации, общества, социальных слоев, языка. Исходя из этого можно сказать, что анекдот является полноценным фольклорным жанром.

---

<sup>45</sup> С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, "Толковый словарь русского языка", 1992

<sup>46</sup> Dictionnaire du bas-langage de Charles-Louis D'Hautel (1808)

<sup>47</sup> [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr)

<sup>48</sup> [www.dle.rae.es](http://www.dle.rae.es)

### 2.3. СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ АНЕКДОТА

Структура анекдота всегда четко выражена. Главное в анекдоте — несоответствие начала и концовки. Слушатель анекдота проходит две стадии понимания анекдота: понимание несоответствия и переинтерпретация начала. Важно отметить, что понимание анекдота требует определенных навыков и знаний, именно поэтому маленькие дети учатся понимать анекдот постепенно.

Начало анекдота (зачин) обычно является глаголом в настоящем времени и в лице, соответствующем персонажу: *Приходит как-то, Захожу я,* и проч.

Концовка анекдота почти всегда очень короткая, что усиливает эффект неожиданности. Существуют группы анекдотов, оканчивающихся по одинаковой схеме: анекдоты про Штирлица (переинтерпретация слова), про Вовочку («Но ход ваших мыслей мне нравится») и т.д. Во французском и испанском языке — шутки в формате загадки, состоящие из двух предложений (вопрос — ответ). Также можно выделить анекдоты с «кольцевой» структурой, когда концовка анекдота отсылает к его началу.

Анекдот, сам по себе, является устным жанром, поэтому вскоре за появлением анекдота появляется речевой жанр рассказывания анекдота. Изначально, коммуникативная функция речи состоит в сообщении собеседнику некоего ранее не известного факта. Рассказчик анекдота же данную функцию не несёт, не претендует на авторство анекдота, он просто воспроизводит его в подходящий момент. Однако, для слушателя анекдот должен быть новым, иначе рассказывание анекдота может оказаться неудачным. Здесь отдельно следует упомянуть такой жанр как напоминание анекдота, который используется специально для напоминания о том или ином анекдоте в целях дать комментарий к какой-либо ситуации<sup>49</sup>.

---

<sup>49</sup> А. Д и Е.Я. Шмелёвы «Русский анекдот: Текст и речевой жанр» М.: Языки славянской культуры, 2002. — 144 с. — Studia philologica. Series minor, С.19-35

## 2.4. СИСТЕМНЫЕ СВЯЗИ

Анекдот входит в сразу в несколько парадигматических классов (тематические группировки, например «Анекдоты о поручике Ржевском»). Внутри структуры анекдота наблюдаются синтагматические, парадигматические, эпидигматические (ассоциативно-деривационные) связи, как выделяет их А.А. Сиявский<sup>50</sup>. Синтагматические связи обусловлены тем, что русское общество любит «травить анекдоты», то есть рассказывать их один за другим и в большом количестве. Парадигматические связи определяются местом единицы на оси выбора, синтагматические — возможностью ее совместного появления с другими единицами того же рода, эпидигматические связаны с генезисом (деривационной историей).

## 2.5. АНЕКДОТ КАК ТЕКСТ

Несмотря на то, что анекдот чаще рассказывается, чем записывается, многие исследователи занимались доказательством того, что текст анекдота можно анализировать с лингвистической точки зрения. В работах ряда исследователей доказывалось, что анекдот является идеальным текстом по ряду признаков: легковоспроизводимость, легковоспринимаемость, быстрое достижение цели говорящего, воспроизводимость в нужное время и в правильной ситуации. Также анекдот отвечает критериям связности на поверхностном и семантическом уровне, текст информативен, произнесен говорящим сознательно и в подходящей ситуации, а слушатель готов принять и понять данный текст. Отдельно следует отметить интертекстуальность анекдота, которая становится очевидна, если соотнести понятие интертекстуальности по М. М. Бахтину<sup>51</sup> и содержанием анекдота. Текст анекдота интертекстуален, так как обязательно имеет отсылку к какому-либо

---

<sup>50</sup> А.А. Сиявский, «Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов : на материале пирен. национ. варианта исп. яз.» : автореферат дис. канд. филол. наук : - М., 2005, С.67

<sup>51</sup> Бахтин М. Вопросы литературы и эстетики. М.,1975, С.43-56.

известному обоим участникам диалога факту, событию, персоналии и так далее.

Обычно анекдот начинается даже не с зачина, а с метатекстового ввода рассказывания анекдота: *Слышал анекдот о...?; Кстати, знаете анекдот...?; Давай(те) расскажу анекдот..., Есть такой анекдот, про...*

Шутки, в отличие от анекдота, не вводятся в дискурс подобным образом, наоборот, может иметь место упоминание *post factum*: *Шутка! Да я шучу!* и т.д.

Важно отметить, что иногда метатекстовый ввод является частью анекдота, строящегося по диалогическому типу:

*Хочешь, расскажу анекдот с ножками? — Да. — Пока ты думал, он уже ушёл.*

Анекдот обладает двумя языковыми слоями: только рассказчик («слова от автора») так и речь действующих персонажей. В тексте от автора можно отметить использование глаголов в настоящем времени — прием народного театра, который приближает слушающего к рассказывающему. В «тексте от автора» интересен также синтаксис: глагол выносится на первое место (Приходит как-то...), что играет роль быстрого введения слушающего в ситуацию анекдота.

Как отмечает А.А. Кадиева<sup>52</sup>, в качестве основных признаков самого анекдота выделяются:

5. краткость;
6. комизм, особенно выраженный в концовке анекдота;
7. неожиданность развязки;
8. двучастность – наличие интродукции и развязки;
9. наличие предфинальной паузы.

---

<sup>52</sup> А.А. Кадиева, «Сопоставительный лингвокультурологический анализ кумыкских, русских и французских анекдотов», автореферат дис. канд. филол. наук, Махачкала, 2013, С.12

*Мальчик рассказывает маме:*

— *Мама, ты знаешь новость? У папы в роте...*

— *Не в роте нужно говорить, а во рту, — перебивает его мать.*

— *Так вот, — продолжает сын, — у папы во рту...солдат повесился!*

— *Вы Кафку любите?*

— *Люблю. Особенно грефневую.*

## 2.6. ТЕМЫ АНЕКДОТА В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Наиболее подробная классификация русских анекдотов была выполнена А. Д и Е.Я. Шмелёвыми<sup>53</sup>. Опираясь на сопоставительный анализ классификаций анекдотов в русском и испанском языке, мы рассмотрим общие и различные подгруппы и отметим те группы анекдотов, которые представляют интерес с лингвистической точки зрения.

В отдельную категорию объединены анекдоты, где действующими персонажами являются представители других национальностей: в русской традиции это грузины, чукчи, евреи, украинцы, то есть представители тех национальностей, которые в течение существования Советского союза являлись полноправными гражданами одной страны, однако сильно различались культурно и идеологически. Жанр рассказов об этнических меньшинствах или о народах-соседях существует в фольклоре самых разных народов. Французы и голландцы рассказывают анекдоты о бельгийцах, испанцы о португальцах, шведы — о норвежцах, а финны — о шведах. Данную группу можно рассмотреть с лингвистической точки зрения, так как в основном происхождение подобных анекдотов вызвано не только

---

<sup>53</sup> А. Д и Е.Я. Шмелёвы «Русский анекдот: Текст и речевой жанр» М.: Языки славянской культуры, 2002 — Studia philologica. Series minor, 8-35 стр.

стереотипными представлениями об этнических меньшинствах, но и имеют лингвистическое происхождение.

Так, для героя **еврейского** анекдота характерно употребление частицы «таки» и утверждения «таки да», которые отражают характер героя, знающего всё наперед и уверенного в своей правоте, несмотря на возникшие сомнения; частое употребление вопросительных предложений (ответ вопросом на вопрос); манера начинать вопрос с союза «и»; «еврейский комплимент», выражающий сочувствие (Как вы сегодня плохо выглядите); возражения собеседнику; использование обращения на «вы»; постоянная апелляция к слушателю «...вы думаете, что...»; взгляд на себя со стороны; использование третьего лица вместо первого в разговоре с призывом «посочувствовать». Использование данных речевых особенностей отражает национальный характер, который и является предметом шутки и объектом «узнаваемости» — прижимистость, покладистость, недоверчивость, хитрость, ум, жадность.

*Рабинович, сколько денег ты положил в конверт к молодоженам? — А разве конверт уже ничего не стоит?*

*Извините, сколько сейчас времени? — А сколько вам надо?*

*Рабинович, вы не могли бы одолжить 100 рублей? — Хорошо, а у кого?*

Образ **грузина** в русском анекдоте очень ярок: это шумный, заметный человек, всегда богато одетый, щедрый, хвастливый, гостеприимный. Эти люди любят выпить, вкусно поесть и поухаживать за женщинами.

Можно сказать, что национальные анекдоты в русском языке являются наиболее яркими примерами для изучения в рамках лингвистического анализа. Остальные же категории анекдотов представляют интерес скорее

для культурологических исследований, так как отличительные черты, высмеиваемые в них, относятся к социальным признакам.

Тем не менее, прибегнув к методу социо-лингвистического анализа, нам удалось обозначить самые популярные темы русских анекдотов:

10. анекдоты про Вовочку
11. анекдоты про блондинок
12. анекдоты о любовниках и любовницах
13. анекдоты о представителях профессий (учителя, полицейские, военные, врачи, спортсмены).
14. политические анекдоты (о Ленине, Сталине, Брежнев, Черномырдине, Жириновском, Путине)

## 2.7. ИСПАНСКИЙ АНЕКДОТ

Понятия анекдота в русском и испанском языках сильно различаются, созвучный перевод «anécdota» обозначает в испанском языке короткий рассказ о каком-либо происшествии. Определение по словарю Real Academia Española<sup>54</sup>:

1. f. Relato breve de un hecho curioso que se hace como ilustración, ejemplo o entretenimiento.
2. f. Suceso curioso y poco conocido que se relata en una anécdota.
3. f. Suceso circunstancial o irrelevante. *Su intervención no pasó de la pura anécdota.*
4. f. p. us. Argumento de una obra.

Таким образом, как мы уже упомянули выше, русский термин «анекдот» соотносится с испанским «chiste»:

1. m. Dicho u ocurrencia agudos y graciosos.
- 2.m. Dibujo de intención humorística, caricaturesca o crítica, con texto o sin él, referido generalmente a temas de actualidad.

---

<sup>54</sup> [www.dle.rae.es](http://www.dle.rae.es)

3. m. Suceso gracioso y festivo.

4. m. Chanza, burla, broma. *Hacer chiste de algo*.

Испанские анекдоты также могут классифицироваться по нескольким критериям:

— по способам организации (построенный на каламбуре, ситуативный анекдот);

— по тематике;

— «географический критерий» (интернациональные, общеиспанские, региональные<sup>55</sup>);

В вопросе анализа испанского анекдота А.А. Синявский выделяет 3 аспекта языковых средств, за счёт которых вызывается смех: фонетический (редупликация, паронимы, оноματοпея, анафора, конкатенация, интонация), морфосинтаксический (деривация, композиция, акронимы, апокопа), семантический (каламбур, абсурд, сравнение, метафора, гипербола, ирония).

Пример каламбура:

*Señorita, aquí donde decía «sexo» usted debió poner «femenino» y no «cuatro veces por semana».*

С точки зрения принадлежности анекдота к тому или иному жанру, А. А. Синявский, как и А. Бергсон<sup>56</sup>, относит анекдот к драматическому жанру, так как для удачного рассказывания анекдота необходимо не только складно и вовремя рассказать текст анекдота, но и нужным образом подать его, соблюдая интонацию, акцент, манеры речи, передать жесты, скорость речи, и прочее. При этом анекдот является очень гибким жанром и вбирает в себя множество элементов других стилей речи, таких как:

---

<sup>55</sup> Синявский А.А. Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов : на материале пирен. национ. варианта исп. яз. : дис. канд. филол. наук : - М., 2005. - с. 130

<sup>56</sup> Henri Bergson, Le rire. Essai sur la signification du comique (1900)

1. **Разговорно-обиходный**: обилие форм этикетного общения, приветствия, прощания, обращения; эмоционально окрашенная лексика, наличие мимики, жестов, экспрессивных интонаций (*¡Juaniiiiita!!!*); привлечение внимания слушателя посредством таких форм как *oye, imagínate, mira, pues, bueno, pero, etc.* На фонетическом уровне разговорно-обиходный стиль проявляется следующим образом: усечение слов (*pa' — para, pal — para el, 'e seda — de seda, d'ella — de ella*), выпадение звука *d* в причастиях на *-ado*, ассимиляция конечных звуков.

*Hola guapa, ¿me dices tu teléfono?*

*Un iPhone.*

*Pero el número.*

*El 5.*

Привет, красотка! Какой у тебя телефон?

— iPhone.

— Не, ну номер, всмысле!

— Пятый.

Комизм в том, что модели телефонов iPhone различаются по номерам. Разговорный колорит придаёт использование предлога «*pero*» в начале фразы.

2. **Публицистический функциональный стиль**, имеющий функции воздействия и информирования: подтверждение достоверности информации (*según informo, es cierto que, se espera que, en realidad*), употребление устойчивых словосочетаний, стереотипов, терминов (*guerra fría, tercer mundo, crisis económica*).

*Llega una vez el presidente de la república a hablar sobre la economía de su país a una conferencia de prensa, entonces le dice un periodista:*

*— Señor presidente, ¿Es verdad que en la actualidad hay crisis económica?*

*El presidente le contesta:*

— *Pues la verdad, mi gobierno ha hecho un estudio y déjenme decirles, que realmente sólo hay 6 personas que sufren crisis económica.*

*Entonces le pregunta otro periodista:*

— *¿Y dígame quines son esas 6 personas?*

*El presidente contesta:*

— *Yo, tu, él, ella, ellos, ellas.*

1. **Официально-деловой стиль:** анекдоты данного стиля иронизируют над сухостью и высокопарностью делового стиля общения.

*Había un forense algo torpe en un caso de asesinato. En eso llega el comisario y le dice:*

— *Cuál es la causa de la muerte?*

— *Muerte natural.*

*En ese momento el comisario dice:*

— *Pero si tiene 15 puñaladas!*

*Y el forense le contesta:*

— *Por eso es natural que muera.*

1. **Научный стиль:** четко проявляется чёткость, абстрактность, логичность, объективность изложения.

*PAGAR: Verbo que sistemáticamente se conjuga con el futuro imperfecto.*

## 2.8. ФРАНЦУЗСКИЙ АНЕКДОТ

Во французском языке, как мы уже упомянули, понятия шутки изначально имело значение какого-либо ложного высказывания. Данный смысл происходит от того, что, изначально слово «шутка» — *blague*, использовалось так «*blague à tabac*» — словосочетание, обозначающие сумку для табака. Этимологически, это слово происходит от германского корня, который означает сумку или вздутую, надутую вещь. Прослеживается семантическое соотношение между большой по объему сумкой, которая

содержит малое количество чего-либо (табака), и шутки, которая является частью разговора, однако за собой не имеет ни смысла, ни правды.

Позже, шутка стала синонимом выражению «смешная история». Французская шутка, в основном, коротка и может принимать любую форму. Это может быть загадка, состоящая из двух предложений, вопроса и ответа. Также это может быть короткий диалог. Комический эффект в очень большом количестве французских шуток достигается за счёт лингвистических вариаций: каламбура, омонимии, игры слов.

Это делает французский юмор очень сложным для иностранцев, так как для понимания французской шутки необходим не только высокий уровень осведомлённости о реалиях французской жизни, но и также знакомство с культурным кодом и глубокое знание языка. Например, если комический эффект шутки заключается в преломлении нормативного построения предложения или грамматической конструкции, реципиент должен знать правильный вариант высказывания для того, чтобы понять шутку.

Основными темами французских шуток являются национальные стереотипы, французские реалии, а также полный спектр шуток, где комический эффект создается за счёт игры слов. Среди французских анекдотов можно чётко проследить несколько типов, наиболее любимых публикой. В частности, анекдоты, комический эффект которых достигается за счёт игры слов — одни из наиболее распространенных, многочисленных и любимых французами. Как мы уже отмечали, эта любовь объясняется тем, что для Франции характерна тенденция к сохранению и распространению французского языка. Это желание заметно не только среди академиков и простых обывателей, объединенных любовью к классическому французскому языку, но также эта инициатива поддерживается и правительством. В доказательство тому приведём речь Президента Французской республики Эммануэля Макрона, приуроченную ко Дню Франкофонии и произнесённую 20 марта 2018 года в стенах Французской академии. Макрон озвучил свои предложения по поддержке программ обучения французскому языку и

пропаганде франкофонии по всему миру. Это доказывает, что проблема французского языка является национальной и по сей день привлекает внимание абсолютно всех слоёв французского общества.

## 2.9. СХОЖИЕ ТЕМЫ В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ АНЕКДОТЕ

Для выявления наиболее распространенных тем анекдота в Испании мы прибегнули к методу социального анализа, в ходе которого выяснили, что среди шуток, рассказываемых среди испанского населения преобладают шутки о самих испанцах. Как мы уже упомянули, один из самых распространенных типов испанского анекдота, выделенных А.А. Синявским<sup>57</sup> — «географический», который, в свою очередь, включает в себя такие типы анекдотов как общеиспанские или региональные. Здесь будет уместно провести аналогию с русской традицией, где особенное место в национальной культуре занимают анекдоты про грузин, как ярких представителей отдельной нации, ранее входившей в состав СССР. Как следствие, многие из представителей этой нации проживают на территории России и поддерживают близкие с ней отношения. Становится очевидным фактом, что идентичная ситуация наблюдается и в Испании, где страна Басков — обособленный регион, на территории которого проживает отдельный народ, говорящий на нероманском языке. В сравнении грузин и басков важно отметить существование теории о родстве этих народов и об общем происхождении грузинского и баскского языков<sup>58</sup>. Национальный характер басков и грузин похож: они, с одной стороны, склонны к беззаботному веселью, а с другой стороны вспыльчивы. Оба народа усиленно сохраняют устоявшиеся традиции, быт, уклад жизни и религиозность. Так

---

<sup>57</sup> Синявский А.А. Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов : на материале пирен. национ. варианта исп. яз. : дис. ... канд. филол. наук : - М., 2005. - С.130

<sup>58</sup> Шишмарёв В. Ф. Очерки по истории языков Испании. — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. — С.56

как оба народа считаются «горными», они далеки от промышленных центров и ведут замкнутый образ жизни.

Однако, баски являются не единственным народом, который, благодаря богатому количеству стереотипов, послужил причиной для появления большого количества шуток. Согласно данным Instituto Nacional de Estadística (Национальный институт статистики), по данным на июнь 2016 года население Испании насчитывает более 46 млн. человек, живущих в 17 автономных регионах. Из них первые 3 места по численности занимают регионы, сохранившие ярко выраженную национальную культуру, традиции и язык. Это Кастилия и автономное сообщество Мадрид, кастильский язык которого считают эталоном; Каталония, сохранившая каталанский язык, и Андалусия, отличающаяся ярко выраженным «южным акцентом», который характеризуется сильным упрощением произношения. Также с лингвокультурологической точки зрения интересны Галисия и Страна Басков, так как, несмотря на относительно небольшое население, они ярко выделяются на фоне других регионов за счёт сохранения собственного языка и ярко выраженных национальных черт.

Что же касается французского языка, то здесь очевидно противопоставление Франции и одного из её регионов – Бретани. Бретань является достаточно обособленным регионом, в котором не действуют некоторые из общегосударственных французских законов, население имеет свой собственный язык (хоть он и не получает столь широкого распространения, как баскский или каталанский, однако, сам факт его наличия и существования говорит об автономности данного региона). Также одной из причин обособленности Бретани является её географическое положение – на полуострове, а также состав населения – он исторически состоит из бриттов, то есть иного народа.

Наконец, необходимо отметить, что французы уделяют немало внимания соседствующим с ними народам, особенно говорящим на французском языке. То есть, в первую очередь мы говорим о бельгийцах и швейцарцах. А также народы остальных соседствующих с Францией стран –

Германии, Италии и Испании – подвергаются шуточным нападкам и высмеиванием некоторых национальных стереотипов.

Таким образом, мы получаем примерный набор главных персоналий, подходящих под классификацию «**представители народов одной страны**» в отношении русской традиции: чукчи, евреи, грузины, украинцы; набор действующих лиц испанских анекдотов, которые являются гражданами одной страны и говорят и на общем языке, и на разных: каталонцы, баски, галисийцы; а также народы, соседствующие с Францией — бельгийцы, швейцарцы, немцы, итальянцы, испанцы.

А. Д и Е.Я. Шмелёвы упоминают классификацию В. Раскина (1985), который делит анекдоты на сексуальные, этнические и политические, и под этническими он, в том числе, понимает и анекдоты о жителях той или иной местности, религиозных и профессиональных группах. Таким образом, мы можем сказать что, испанские анекдоты о носителях другого языка, но живущих на территории Испании, относятся к этническим анекдотам, так как они обладают собственными обычаями и языком, они — испанцы, но при этом их язык отличается от кастильского, значения некоторых слов имеют другой смысл.

## ГЛАВА 3: НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ИСПАНСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ЭТНИЧЕСКИХ АНЕКДОТАХ

### 3.1. ФРАНЦУЗСКИЕ ЭТНИЧЕСКИЕ АНЕКДОТЫ. ОСОБЕННОСТИ. АВТОСТЕРЕОТИПЫ

Анекдот в науке рассматривается как литературный жанр. Он существует в устном варианте и постоянно видоизменяется, приобретает новые черты и охватывает новые реалии. Так как анекдот рассматривается как явление фольклора, мы можем говорить о том, что анекдот, по сути своей, является самым объективным способом отразить реальность. Важно то, что шутка, в основном, возникает тогда, когда присутствует какая-либо проблема, несоответствие, нечто отрицательное. Таким образом, проблема отражения национальных стереотипов наилучшим образом может быть рассмотрена именно посредством анализа национальных шуток.

В первую очередь рассмотрим шутки об автостереотипах французского народа.

Каждый народ имеет свое национальное самосознание. Самосознание включает в себя не только положительные качества, но и совершенно откровенное признание наличия недостатков. Естественно, недостатки у любого народа не становятся поводом для гордости, однако, каждый народ относится к своим собственным отрицательным качествам спокойно. С психологической точки зрения, если человек понимает, что какой-либо недостаток его поведения или характера обусловлен многовековой традицией, и изменить модель поведения будет крайне сложно, то такое понимание может создать неудобства и моральный диссонанс. Это указывает нам на то, что на появление шуток об автостереотипах повлияло логичное желание народа проще относиться к проблемам, связанным с ними самими и избежать негативных эмоций.

К примеру, если говорить о русских людях, мы признаем, что многие дела делаются на авось и в последний момент. Конечно, этот факт часто

мешает корректному выполнению поставленных задач, однако отношение русского человека к этой проблеме вполне лояльно и часто оказывается предметом здоровой насмешки над собственным народом. Или же, например, можно отметить общепризнанный стереотип о любви русских людей к выпивке.

*В чем отличие русского джентльмена от английского? — Английский джентльмен сначала пропустит даму, а русский джентльмен сначала пропустит рюмочку.*

Отдельно стоит заметить, что французский язык (в живой разговорной речи), оказывается гораздо более выразителен и наполнен ругательствами разной степени экспрессивности. Доказательство этому — известное выражение в России «ударить лицом в грязь» — во Франции вместо «грязи» французы употребляют слово, обозначающее продукт человеческой жизнедеятельности («merde» — дерьмо). В ходе простого общения с французами, можно заметить, что в повседневной речи, даже при разговоре с детьми, или при детях, могут употребляться такие лексемы как «merde» (дерьмо), «putain» (девица лёгкого поведения), которые во Франции не считаются грубыми, так как уже почти утратили своё первоначальное значение. Однако их перевод на русский язык часто представляется недопустимым. Отсутствие цензуры обусловило существование во французском языке анекдотов на табуированные темы, такие как насилие, смерть, педофилия, богохульство.

Во французском самосознании французы очень горды сами собой, они имеют удивительную способность гордиться абсолютно всем. Француз не просто знает себе цену, он считает себя гораздо лучше других. Несмотря на то, что в ходе мировой истории французы показали себя во многих эпизодах не с лучших сторон. При этом любой француз будет считать свою нацию самой лучшей в мире. С одной стороны может показаться, что представители любой нации будут считать свою нацию лучшей в мире только потому, что

они к ней принадлежат. Однако в случае с французами, имеют место существенные различия – если есть нации, объективно признающие свои ошибки, то французы отрицают всё и считают, в их неудачах виноваты все вокруг. Это доказывают следующие анекдоты:

*Pourquoi les Français ont-ils pris le coq gaulois comme mascotte nationale?*

*Parce que c'est le seul animal qui chante les pieds dans la merde.*

[Почему национальным животным Франции является петух?

Потому что это единственное животное, которое поет, оставаясь в дерьме.]

*Comment gagner beaucoup d'argent?*

*Acheter un français pour ce qu'il vaut, puis le revendre pour ce qu'il pense valoir.*

[Как заработать много денег? Купить француза за столько, сколько он стоит, а потом продать его за столько, сколько он думает, он стоит].

### 3.2. ФРАНЦУЗСКИЕ ЭТНИЧЕСКИЕ АНЕКДОТЫ. ГЕТЕРОСТЕРЕОТИПЫ

В каждой стране существует большое количество стереотипов о других национальностях. Французы – не исключение. Помимо общеизвестных стереотипов о таких многочисленных национальностях, как американцы, русские, китайцы, в национальном сознании французов существует большое количество стереотипов и клише о народах, соседствующих с ними. В частности, самые известные стереотипы — о бельгийцах, итальянцах, швейцарцах, испанцах и португальцах, несмотря на то, что Португалия не граничит с Францией. Наличие большого количества стереотипов о португальцах во французской культуре обусловлено активным притоком последних в течение последних 50 лет во Францию, поскольку в Португалии труд оплачивается ниже, чем во Франции.

В нашем исследовании мы разделили стереотипы на три категории:

1. Гастрономические стереотипы (далее: «Гастрономия»), то есть те, что содержат в себе информацию о каком-либо предпочтении того или иного народа в еде;
2. Стереотипы о характере или поведении (далее: «Характер»)– рассказывают о свойствах и моделях поведения в разных ситуациях, об интеллектуальных способностях. Также стереотипы о характере содержат различные элементы оценочности.
3. Лингвистические стереотипы (далее: «Лингвистика»): из-за близкого соседства с Францией очень ярко прослеживается явление билингвизма, что оставляет свой отпечаток.

### 3.2.1. БЕЛЬГИЯ

#### 1. Гастрономия

Главным гастрономическим стереотипом, связанным с Бельгией, является убеждение, что в Бельгии все едят картофель фри и пьют пиво. Однако, на деле это абсолютно не так. Это правда, что в Бельгии большое количество заведений, где подают отменный картофель фри, а также хорошее пиво. Но картофель фри и пиво являются не единственными национальными блюдами, бельгийская гастрономия куда более разнообразна. Однако, шутки на эту тему, конечно же, есть.

*Pourquoi les Belges ont-ils les frites, et les Arabes le pétrole?*

*Parce qu'au jour de la création du monde, ce sont les Belges qui ont choisi les premiers.*

[Почему у бельгийцев — картофель фри, а у арабов нефть? — Потому что когда создавался мир, бельгийцы выбирали первыми.]

#### 2. Характер

Во французском сознании бельгиец – это недалёкий и глупый человек, который не способен разобраться даже в простых вещах. Эти черты —

глупость, доверчивость, простота, отсутствие логики, медлительность — проявляются в анекдотах. Стоит отметить, что в анекдотах этого типа комический эффект очень часто достигается за счёт языковой игры слов, полисемии, омонемии или каламбура.

*Pourquoi les belges vont-ils dans les magasins avec un seau d'eau ?*

*Pour payer en liquide ...*

[Почему бельгийцы ходят в магазины с ведром воды? — Чтобы оплатить наличными.]

Во французском «заплатить наличными» — «payer en liquide», а само же слово «liquide» изначально обозначает «жидкость, жидкий» и продолжает употребляться в этом значении, находясь в необходимом контексте. При замене контекста создаётся комический эффект.

*C'est un belge qui veut acheter un téléphone portable à sa fille.*

*Le vendeur demande : "SFR ?»*

*Le belge répond : "Ben elle va lire le mode d'emploi comme tout le monde!"*

[Бельгиец покупает телефон для своей дочери. Продавец спрашивает его «СФР?» (название сотового оператора).

Бельгиец отвечает : «Ну она прочитает руководство, как и все!»]

Дело в том, что «SFR» созвучно с фразой «Elle sait faire?» — «Она умеет обращаться (с телефоном)?»

За счёт этой омонимии ответ бельгийца для реципиента оказывается неожиданным, что и оказывается комичным.

*Savez-vous pourquoi les belges enlèvent leurs lunettes lors d'un contrôle d'alcoolémie ?*

*Parce que ça fait toujours deux verres de moins.*

[Вы знаете, зачем бельгийцы снимают очки прежде, чем дунуть в трубку алкотестера? — Потому что так он покажет на 2 стакана меньше.]

Данный анекдот не может быть корректно переведён на русский язык, так как он базируется на полисемии слова «verre», которое может обозначать и стакан и стекло.

*Un metteur en scène belge tourne une scène difficile avec 3 caméras, cascadeurs, avion qui s'écrase. etc. La scène se passe bien. Mais le premier cameraman dit:*

— *Caméra bloquée, problème mécanique.*

*Deuxième cameraman:*

— *Problème d'objectif, pas d'image. Troisième cameraman belge:*

— *Tout va bien chef, on peut y aller quand vous voulez !*

[Бельгийский режиссёр снимает сложную сцену с помощью трёх камер, с каскадёрами, самолётом, который разбивается и так далее. Сцена прошла хорошо. Но первый оператор говорит: «Камера заблокирована, техническая проблема». Второй оператор говорит: «У меня проблемы с объективом — нет изображения». А третий оператор, бельгиец, говорит: «Всё хорошо, шеф, мы можем начинать снимать, когда захотите!»] (указание на медлительность)

### 3. Лингвистика

Что же касается лингвистических стереотипов, то бытует мнение, якобы в конце каждой фразы бельгийцы добавляют сочетание «une fois». В русской традиции можно сравнить с лексемой «однако» в речи чукчи. На самом же деле, большинство бельгийцев, говорящих на французском языке, не используют это выражение ни для того, чтобы завершить высказывание, ни, тем более, в конце каждой фразы. В Бельгии данное выражение является примерным переводом слова «eens», часто используемое во Фландрии, которое обозначает, в зависимости от

контекста, «немного» или «однажды». А вот французы обожают добавлять это словечко абсолютно неправильно и в неподходящем месте, когда они пытаются симитировать бельгийский акцент.

*Dans un avion, un passager belge fume.*

*L'hôtesse lui fait remarquer aimablement :*

— *Monsieur, c'est la zone non fumeur, veuillez éteindre votre cigarette, s'il vous plait.*

*Le passager éteint sa cigarette. Une demi-heure après, il appelle l'hôtesse :*

— *Dites, mademoiselle, sommes-nous sortis de la zone non fumeur, une fois ?*

[В самолёте бельгийский пассажир курит. Стюардесса вежливо обращается к нему:

— Месье, это зона, свободная от курения, пожалуйста, потушите вашу сигарету.

Пассажир тушит сигарету. Полчаса спустя, он зовёт стюардессу:

— Скажите, мадмуазель, мы уже вышли из зоны, свободной от курения, может?]

Второй лингвистической особенностью является бельгийский акцент. На самом деле, бельгийских акцентов много (по месту происхождения), самым известным можно назвать брюссельский акцент.

*C'est un belge qui va dans une boulangerie.*

— *Alléi, Bonjour madame, j'aimerai une livre de pain.*

— *Vous êtes belge, lui répond la boulangère.*

— *Comment vous avez deviné ?*

— *L'accent.*

*Le belge sort mécontent de la boulangerie et se dit :*

— *Alléi, c'est décidé, je vais partir 2 ans en Suisse et comme ça, ils ne se moqueront plus !*

*Le belge part et revient 2 ans plus tard. Il va dans un magasin et demande avec son accent suisse:*

— *Bonjour Madââme, j'aimeraiiii une livre de paaiinnn.*

— *Mais vous êtes belge ? lui répond la dame.*

*Le belge reprend son vieil accent et répond :*

— *Alléi, comment vous avez deviné ?*

— *Mais monsieur, ici, c'est une **boucherie** !*

Паронимы *boucherie* (мясная лавка) и *boulangerie* (булочная) обусловили путаницу, что и создало комический эффект.

### 3.2.2. ИТАЛИЯ

Ещё одна страна, соседствующая с Францией — Италия. А итальянцы — очень колоритный народ. О стереотипах, связанных с поведением итальянцев, знают все. Естественно, этот народ тоже не обошли стороной шутки, высмеивающие его стереотипы.

#### 1. Гастрономия

*Comment est-ce qu'on appelle les quartiers dangeureux en Italie? — Les spaghettos.*

[Как в Италии называются опасные районы? Спагетто.]

В основе данного анекдота лежит стереотипизация итальянского языка в перцепции носителей других романских языков: типичная итальянская черта — изменение окончания. Правила итальянского языка гласят, что любое слово, оканчивающиеся на -o — мужского рода и, для образования множественного числа, необходимо изменить окончание на -i. На наш взгляд, данная шутка объединяет два интересных феномена: первый — это замена окончания слова «спагетти» потому, что тогда финальные два слога

этого слова образуют слово «гетто», обозначающие опасный район. Второй — тот факт, что в анекдоте упоминается самое типичное итальянское блюдо, поэтому мы можем отнести этот анекдот не только к лингвистическим, но и к гастрономическим.

## 2. Характер, внешность и род деятельности.

Шумные, весёлые, постоянно экспрессивно что-то рассказывающие, машущие руками — образ итальянца почти у каждого народа похож.

*Comment appelle-t-on un italien sans bras? — Un muet.*

[Как называется итальянец без рук? — Немой.]

*Qu'est-il inscrit à l'entrée des bus italiens ?*

*"Ne parlez pas au chauffeur, il a besoin de ses mains"*

[Надпись на двери автобуса: строго запрещается разговаривать с водителем — ему нужны руки, чтобы рулить.]

Комический эффект построен на том, что дается намек на итальянскую особенность сильно жестикулировать во время речи, и эта особенность настолько присуща каждому представителю итальянской нации, что в данном анекдоте приравнивается непосредственно к обычному акту говорения.

В остальном, анекдоты об итальянцах затрагивают такие особенности этого народа, как желание и умение хорошо поесть, что иногда приводит к избытку веса, повышенная «волосатость» мужчин, а также деятельность мафии.

*Pourquoi les italiens portent-ils une chaine autour du cou ? C'est pour savoir jusqu'où ils doivent se raser...*

[Почему итальянцы носят цепь на шее? — Это чтобы знать, докуда бриться.]

*A quoi on reconnaît un belge qui participe à un combat de coqs?*

*C'est le seul qui amène un canard.*

*A quoi on reconnaît un italien dans un combat de coqs?*

*C'est le seul qui parie sur le canard.*

*A quoi on reconnaît la Mafia dans un combat de coqs?*

*Le canard gagne.*

Как вычислить бельгийца, участвующего в петушиных боях?

— Это тот, кто пришёл с уткой.

А как вычислить итальянца, участвующего в петушиных боях?

— Это тот, кто поставит на утку.

А как вычислить мафию, участвующего в петушиных боях?

— Это когда утка победит.

### 3.2.3. ПОРТУГАЛИЯ

Как мы уже упомянули, несмотря на то, что Португалия не граничит с Францией, большое количество представителей португальской культуры живёт во Франции, именно поэтому анекдоты о характерных чертах португальцев очень распространены.

1. Гастрономический блок в шутках про португальцев не развит

2. Характер, внешность и род деятельности.

В сознании французов португальцы маленькие, волосатые, работают консьержами или уборщиками.

В анекдотах про португальцев отсутствует цензура, и часто волосатость у женщин высмеивается довольно грубо, что указывает на негативное отношение представителей французской нации к португальцам в целом.

— *Pourquoi les portugaises sont-elles si fières de leur couleur de cheveux ?*

— *Ça se marie bien avec leur moustache.*

[Почему португалки так гордятся своим цветом волос?

Потому что он подходит к их усам.]

*Quelles sont les 5 lettres préférées des portugais?*

*F.L.M.N.H*

[Какие у португальцев 6 любимых букв?

У.Б.О.Р.К.А.]

Во французском варианте последовательность букв, сама по себе, не несёт никакого смысла, а вот при прочтении этого ряда вслух, слышится фраза «fait le ménage» — «делает уборку».

### 3. Лингвистика

В целом, португальцы владеют французским языком. Особенностью португальского акцента является замена звука «s» на «ш».

*Comment reconnaît-on les avions de Portugaïche airline ?*

*Ils ont du poil sous les ailes.*

[Как узнать самолёты португальских авиалиний? — У них волосы под крыльями.]

В данном анекдоте особый колорит придаёт изменение звука с на ш, как в португальском акценте, а основной комический эффект создаётся за счёт высмеивания волосатости португальцев. Также можно сказать, что замена согласной придаёт анекдоту некую деспективную оценку.

### 3.2.4. ШВЕЙЦАРИЯ

При анализе швейцарского характера сквозь призму французских анекдотов, становится очевидно, что французы насмеяются над швейцарцами примерно в равной степени и одинаковым ключе, как и над бельгийцами. Характерными чертами являются медлительность, непонятливость, ограниченность.

1. Гастрономический блок в шутках про швейцарцев не развит.
2. Характер, внешность и род деятельности.

*Qu'est-ce qu'un suisse?*

*C'est un belge qui a fait des études.*

[Кто такой «швейцарец»?

Это бельгиец, который получил высшее образование.]

*Au Paradis:*

*les policiers sont anglais, les garagistes sont allemands, les cuisiniers sont français, les amants sont italiens et tout est organisé par les suisses.*

*En enfer: les policiers sont allemands, les garagistes sont français, les cuisiniers sont anglais, les amants sont suisses et tout est organisé par les italiens.*

В раю: полицейские — англичане, механики — немцы, повара — французы, любовники — итальянцы, а организацией всего занимаются швейцарцы.

В аду: полицейские — немцы, механики — французы, повара — англичане, любовники — швейцарцы, а организацией всего занимаются итальянцы.

В данном анекдоте высмеиваются самые общие стереотипы европейских народов, и, в частности, устоявшиеся характеристики. Выделяются две черты швейцарцев и две черты итальянцев — положительная и отрицательная: швейцарцы отлично занимаются организацией, и являются плохими любовниками, а итальянцы, наоборот — хорошие любовники, однако организаторы никакие. Комический эффект базируется на том, что оба эти народы (и остальные, упомянутые в анекдоте) прочно закрепили за собой какую-то конкретную характеристику, которую нельзя поменять на другую.

*Pourquoi les Suisses ne pratiquent pas le ski nautique? Parce qu'ils n'ont pas trouvé le lac en pente.*

[Почему швейцарцы не занимаются водными лыжами?

Потому что они не нашли озеро с наклоном.]

В данном анекдоте высмеивается глупость швейцарцев в самых обыденных вещах.

3. Что же касается лингвистического блока, то швейцарский акцент заключается в сильном растягивании гласных звуков. Поэтому, любая шутка про медлительность может быть рассказана с подражанием швейцарскому акценту.

### 3.2.5. ГЕРМАНИЯ

1. Гастрономический блок в шутках про немцев не развит.
2. Характер и род деятельности  
Немцы — педантичны, скрупулёзны, аккуратны, умны, отличаются снобизмом.

*Deux chiens, un français, un allemand discutent.*

*Soudain le chien français a faim. Il aboie, et son maître lui apporte une écuelle de viande.*

*Le chien allemand est très surpris:*

*Alors comme ça, tu aboies et on t'apporte de la viande? Moi, je n'ai mes repas qu'à heures fixes.*

[Разговаривают два пса: французский и немецкий.

Вдруг французский пёс проголодался. Он залаял, его хозяин тут же принёс ему миску с мясом.

Немецкий пёс очень удивился:

— Как так, тебе нужно просто полаять и тебе приносят мясо? Я вот ем чётко по расписанию!]

Однако, как и во многих анекдотах французов, и к немцам прослеживается негативное отношение.

*À quoi ça sert un blond au yeux bleus ? — Ça sert Aryen !*

Комический эффект достигается посредством омонимии существительного Арген — ариец, которое созвучно с «à rien» — ни для чего.

Таким образом, перевод будет следующий: Для чего нужен блондин с голубыми глазами? — Ни для чего.

### 3. Лингвистика

Немецкий язык является объектом многих шуток. Особенно, его жёсткое и строгое звучание. Также, во французском языке существуют лингвистические анекдоты, в которых присутствует игра слов сразу и французского и немецкого языка.

*Je parle espagnol à Dieu, italien aux femmes, français aux hommes et allemand à mon cheval. Charles Quint*

[Я говорю по-испански с Богом, по-итальянски с женщинами, по-французски с мужчинами и по-немецки с моей лошадью. Карл V]

*Pourquoi Hitler avait une moustache carrée?*

*Parce qu'à l'époque ça faisait Führer!*

[Почему у Гитлера были квадратные усы?

— Потому тогда что это было круто!]

Führer — созвучно с французским *fout rire*, что в слэнге обозначает предмет для смеха, нечто «крутое», вызывающее сильные эмоции. Отметим, что коммуникативная задача для реципиента оказывается выполнена благодаря тому, что немецкое слово Führer — общеизвестно.

*C'est deux Allemands qui visitent Paris.*

*Mais comme ils sont très snobs, ben... ils veulent se faire passer pour des touristes anglais. Ils rentrent donc dans une brasserie des Champs Élysées.*

*Le premier allemand au barman :*

— *Two martinis, please!*

— *Dry ? demande le barman.*

*Et l'autre allemand:*

— *Nein! Zwei!*

В данном анекдоте совмещаются ошибочные знания английского языка — немец, не зная значение английского слова *dry* (сухой), понимает его по-немецки как числительное «три», и затем отвечает бармену по-немецки «Нет, два!». Комичность ситуации в том, что немцы хотели сойти за англичан, но оказались не столь умны, чтобы им это удалось.

### 3.2.6. АРАБСКИЕ И АФРИКАНСКИЕ МИГРАНТЫ

Контингент, появившийся во Франции после волн миграции, подвергается самым нетолерантным шуткам. Во Франции бытует негласное правило о том, что рассказывать анекдоты и шутки, например, об африканцах в присутствии африканцев можно только если сам представитель африканской расы уже рассказал подобный анекдот, или же предупредил собеседников, что спокойно относится к такого рода шуткам.

Отметим, что при анализе франкоязычного материала относительно этнических анекдотов мы столкнулись с тем, что во французском языке анекдоты, в которых высмеиваются те или иные национальные черты, делятся на два типа: национальные и расистские. При этом, национальные анекдоты включают в себя шутки о европейских национальностях, а вот шутки об арабских и африканских мигрантах в основном можно назвать расистскими. Это может быть связано с двумя факторами: первое, очевидно визуальное отличие европейских национальностей от арабов и африканцев, второе, причастность африканцев к иной расе, что могло стать причиной появления термина «расистские» шутки.

Образ мигрантов из стран бывших колоний или из стран Магриба — негативный. Это воры, насильники, преступники, безработные, глупые; ярко выражен образ араба, приехавшего во Францию только ради получения социальных выплат.

1. Гастрономический блок в шутках про мигрантов не развит.
2. Характер и род деятельности.

*Qu'est ce qu'un arabe sans bras? — Un antivol*

[Что такое араб без рук? — Антивор. (Приспособление для остановки воров)]

Араб стопроцентно отождествляется с преступником, и шутка состоит в том, что араба от воровства остановит только отсутствие рук.

Следующий анекдот демонстрирует то, насколько проблема миграции остро ощущается французами, а также каких масштабов она достигла.

*Le directeur fait l'appel des élèves.*

— *Mustapha El Ekhzeri*

— *Présent!*

— *Achmed El Cabul*

— *Présent!*

— *Kadir Sel Ohlmi*

— *Présent!*

— *Mohammed Endahrha*

— *Présent!*

— *Chanhira Amarttayaku*

— *Présent!*

— *Ala In Ben Oit*

*Silence.*

— *Ala In Ben Oit*

*La classe demeure silencieuse.*

*Pour la dernière fois: — Ala In Ben Oit*

*Soudain un garçon dans la dernière rangée se lève et dit au directeur:*

— *C'est moi, mais ça se prononce Alain Benoit.*

Alain Benoit — это типично французское имя, и комичность этого анекдота заключается в том, что учитель настолько привык к чтению арабских имён, что уже не способен вычленить французское имя.

Далее, одной из распространённых структур построения французских анекдотов является схема «Тук-тук — кто там? — Ответ»

*2 arabes sont devant une porte, qui sonne ? — L'alarme.*

[2 араба перед дверью, кто там (кто звонит?) — Сигнализация.]

3. Что же касается лингвистической составляющей анекдотов у мигрантов, конечно же, и арабы, и африканцы имеют очень ярко выраженный акцент. Африканский акцент обусловлен влиянием автохтонных языков, с которыми французский язык до сих пор сосуществуют на территории бывших колоний. Акцент отличается более твёрдым произношением согласных звуков, заменой глухих согласных — звонкими. А в случае с арабским языком — его употребление и официальный статус находится на одном уровне с французским. Арабский акцент отличается обильным изменением произношения гласных звуков — [o] - [i], [eu] - [ou], [an] - [on] и прочие.

Приведём пример анекдота, иллюстрирующего тип арабского акцента.

*Un président arabe en pleine conférence au Maghreb:*

*— Mi cher kompatrioute, li zamérikain il zon parti dans la loune, alour nou on va leur montri si koi la tiknoulougie di zarab, nou oun va yalé dans li souleil.*

*Le public l’acclame jusqu’à ce qu’une femme intervienne:*

*— Mai M’siou l’Brizidon, si oun par dans li souleil, oun va crami coume di brouchete.*

*Le président répond:*

*— Oun va yalé la noui!*

*Un président arabe en pleine conférence au Maghreb:*

*— Mes chers compatriotes, les Américains ils sont partis dans la lune, alors nous on va leur montrer c’est quoi la technologie des arabes, nous on va y aller dans le soleil.*

*Le public l’acclame jusqu’à ce qu’une femme intervienne*

*— Mais Monsieur le président, si on part dans le soleil, on va cramer comme des brochettes.*

*— On va y aller la nuit!*

[Арабский правитель на конференции в Магребе:

— Мои дорогие сограждане! Американцы долетели до Луны, так что мы должны им показать, что такое наши арабские технологии — мы долетим до солнца!

Публика в восторге, и лишь одна женщина спрашивает:

— Но месье Президент! Если мы полетим на солнце, то мы сгорим!

— Мы туда полетим ночью!]

*Un expert africain appelle le siège au téléphone:*

— *Je voudrais parler à Patrick, s'il vous plaît!*

*On va donc chercher Patrick et, pour le faire patienter, on lui dit:*

— *Vous êtes là?*

— *Non, présen-te-ment je suis en Afrique! (authentique).*

[Африканский специалист звонит во Францию по телефону.

— Я бы хотел поговорить с Патриком, пожалуйста. Секретарша собирается выйти, чтобы позвать Патрика и говорит специалисту, чтобы удостовериться, что он будет ожидать её возвращения:

— Вы тут?

— Нет, в настоящее время я в Африке.]

Présentement («в настоящее время») произнесено с африканским акцентом — звучит раскатистый «г», а также само употребление данного слова является типичным для африканцев.

### 3.3. ИСПАНСКИЕ АНЕКДОТЫ

В Испании существуют следующие клишированные характеристики:

- Баски — грубые и прямолинейные;
- Андалусийцы — забавные лентяи;
- Каталонцы — скупые;
- Мадридцы — «крутые»;

- Галисийцы — нерешительные и глупые.

Мы рассмотрим некоторые из этих.

### 3.3.1. КАТАЛОНЦЫ

1. Гастрономический блок в шутках про каталонцев не развит

2. Характер

Каталонцы считаются очень скупыми, жадными.

— *¿Sabéis como se invento el hilo de cobre?*

— *¿Como?*

— *Dos catalanes tiraron a la vez de una moneda de dos céntimos.*

[Знаете, как была изобретена железная проволока?

— Как?

— Два каталонца не поделили монетку.]

*¿Cómo meterías a 100 catalanes en un 600?*

*Tirando un euro dentro.*

*¿Y cómo los sacarías?*

*Diciéndoles que es un taxi.*

[Как усадить 100 каталонцев в шестисотый фиат?

— Бросить внутрь 1 евро.

А как их оттуда вытащить?

— Сказать, что это такси.]

«600» — имеется в виду автомобиль модели Фиат 600, который является очень маленьким по размеру.

### 3. Лингвистика

В основном, лингвистические анекдоты о каталонцах основаны на смешении испанского и каталанского языка.

*Entra un catalán en un bar y encuentra a sus amigos.*

— *Qué feu? (Que hacéis?)*

— *El más feo eres tú.*

«Qué feu» созвучно с испанским «qué feo», что означает, в данном контексте «отстойно». Перевод будет следующим:

[Каталонец заходит в бар и встречает своих друзей.]

— Вот отстой.

— Отстой это ты.]

#### 3.3.2. БАСКИ

Испанское население много шутит о басках из-за их национального колорита. Основными чертами являются гордость за собственный народ, желание сохранить патриархальный уклад, традиции и язык, а также доля нарциссизма и лени.

1. Гастрономический блок в шутках про басков не развит.

2. Характер

— *Patxi, soy Iñaki. Oye, que ya he cogido el autobús. Llego a tu casa en 30 minutos.*

— *Pero si se llega en 15 andando.*

— *Ya, joder, pero pesa.*

[— Пачи, это Иньяки. Слушай, я сел на автобус. Через 30 минут буду у тебя. — Но идти же всего 15 минут! — Да, но, блин, мне так лень.]

Доказательство лени, иногда доходящей до абсурда, как национальной черты.

*En una entrevista de trabajo para escoger taladores de árboles están:*

*Un brasileño, Un estadounidense y Un vasco;*

— *Entrevistador : ¿Y ustedes que experiencia tienen?*

*Estadounidense:*

— *Pues yo estuve en el norte de Canadá cortando árboles.*

*Brasileño:*

— *Eu estove em Brazil a silva du Amazonas.*

*Vasco:*

— *Pues yo estuve en el Sahara.*

*Entrevistador:*

— *¡Pero si en el Sahara no hay árboles!*

*Vasco:*

— *¡Eso es ahora!*

На собеседовании на прием на работу дровосека.

Бразилец, американец и баск.

Интервьюер: — Какой у вас опыт работы?

Американец: — Я вырубал деревья на севере Канады.

Бразилец: — А я работал на сельвах Амазонки.

Баск: — А я — в Сахаре.

Интервьюер: — Но в Сахаре нет деревьев!

Баск: — Теперь нет.

Данный анекдот являет собой яркий пример национального нарциссизма и самолюбования.

Дополнительный колорит придаёт использование национальных баскских имён, а так же упоминание погоды, которая, по мнению

основного населения Испании, в стране Басков всегда дождливая и мокрая.

— *Ai va la ostia **Iñaki**, que ya me han dicho que ya eres papá, la ostia!!!!*

— *Ayer ha nacido, es niña y se llama Rocío.*

— *Rocío, que nombre más poco vasco!!!*

— *Es que en casa le llamamos **Eskartxa**, ai va la ostia!!!*

— Иньяки, ё-маё, мне уже рассказали, что ты стал папой!!!

— Вчера, да, это девочка и её зовут Росио.

— Росио? Не особо баскское имя!!!

— Ну дома мы её зовём Эскарча!

— *Qué hacen dos vascos encima de una nube?*

— *Two-bascos.*

Перевод данного анекдота на русский язык невозможен, так как комический эффект создаётся за счёт игры слов английского и испанского языков.

«Two» (англ.) — два, «bascos» (исп.) — баски, вместе образуют похожее по звучанию слово «chubascos» (исп.), обозначающее ливень.

[Что будет, если два баска приблизятся к облаку? — Ливень.]

*Dos vascos que se encuentran, y uno le dice a otro:*

— *Oye Patxi, me han dicho que tu hija está con gonorrea.*

— *A mi mientras sea vasco me da lo mismo como se llame.*

[Встречаются два баска и один говорит другому:

— Слушай, Патчи, мне сказали что у твой дочери сифилис. (Лучше заменить существительное на мужской род для наиболее приближенного перевода)

— Да кто бы у неё ни был, главное, чтобы это был баск.]

В последнем анекдоте видно достижение комического эффекта за счёт использования приёма грамматической полисемии: «estar con» может обозначать наличие какой-либо болезни, но также и факт наличия романтических отношений.

### 3.3.3. ГАЛИСИЙЦЫ

За галисийцами закрепился образ недалёких людей, глупых, сильно отличающихся от обычного испанского общества.

*Era un gallego que entró a una tienda del Decathlon y lo hizo totalmente desnudo. Cuando le preguntaron los de seguridad que lo echaron sólo dijo: — Es que en la entrada pone 50% de descuento en pelotas.*

Лексическая полисемия: «en pelotas» — голышом, «descuento en pelotas» — скидка на мячи. Комическое в том, что галисийцу оказывается доступно для понимания лишь прямое номинативное значение.

*¿Cuantas veces se puede reír un gallego cuando le cuentan un chiste? 3, la primera cuando se lo dicen, la segunda podría ser si se lo explican bien, y luego si hay suerte, cosa que casi nunca ocurre, puede llegar a reírse una tercera vez y al cabo de un buen rato, cuando lo entiende.*

[Сколько раз галисиец смеётся, когда ему рассказывают шутку? 3. Первый, когда ему её рассказывают, второй, когда ему её пытаются объяснить, а затем, если повезёт, что почти никогда не случается, он, может быть, посмеётся в третий раз, когда её поймёт.

В данном анекдоте высмеивается «тугодумность» галисийцев.]

### 3.3.4. ФРАНЦУЗЫ

1. Французы – одна из немногих наций, о которых у испанцев есть анекдоты на гастрономическую тему. Это связано с тем, что Франция ассоциируется со страной высокой кухни. Поэтому кухня является одним из основных французских стереотипов, что и обусловило появление анекдотов на эту тему.

*¿Por que los franceses comen caracoles?*

*Porque no les gusta la comida rápida.*

[Почему французы едят улиток? Потому что они не любят быстро есть.]

2. Что касается характера и рода деятельности французов, то испанцы чаще всего шутят на исторические темы, например, над фактом того, что Франция сдалась Германии во второй мировой войне.

*¿Como se atrae la atención de un camarero francés?*

*Hablándole en alemán.*

[Как привлечь внимание французского официанта? — Обратиться к нему по-немецки.]

*¿Cómo se dice hola en francés?*

*"Me rindo".*

[Как по-французски будет «привет»? — «Сдаюсь»]

*¿Como se llama a un francés que muere defendiendo su país?*

*Ni idea, nunca ha pasado.*

[Как называют француза, который умирает, защищая свою страну? — Не знаю, такого никогда не было.]

В сознании европейцев Франция ассоциируется также с французским автопромом, что также отражено в анекдотах.

*LA PRESENTACIÓN DEL NUEVO TANQUE DE GUERRA CITROËN: con caja de cambios de 10 velocidades, 3 msrchas para atrás... y 7 marchas para adelante (7 marchas adelante, por si el enemigo ataca del lado de atrás)*

[Презентация нового танка Ситроен: коробка передач на 10 скоростей, три варианта хода назад или три варианта хода вперед (если вдруг враг будет атаковать сзади).]

Мы видим, что в этом анекдоте высмеивается трусливость французов, и для большего эффекта ситуативный контекст анекдота также является стереотипным

### 3. Лингвистика

*¿Cómo se dice "perro atropellado por un tren" en francés? Le shushû le matô le guauguau.*

В ходе анализа лингвистических испанских анекдотов, мы пришли к выводу, что они очень немногочисленны. Например, в данном анекдоте высмеивается скорее не французский язык, а французское сознание, относительно которого испанец считает себя лучше и умнее.

#### 3.3.5. ПОРТУГАЛЬЦЫ

О португальцах в испанском языке шуток совсем немного, их почти нет. Сами испанцы замечают, что это необычный факт, так как в их языке есть большое количество анекдотов о соседствующих с ними народах,

например, о французах. Однако, португальцы остаются вне внимания, как будто их не существует.

Как мы рассмотрели выше, португальцы обладают большим набором национальных черт и стереотипов, которые отражаются преимущественно во французских анекдотах. В испанской же традиции присутствует несколько лингвистических шуток, в которых комический эффект возрасте достигается благодаря скрещиванию испанского и португальского языка.

*¿Sabías que Aznar va a ser presidente de España y Portugal?*

*Si?*

*Sí, porque le han votado 10 millones de españoles i-lusos.*

[Ты знаешь, что Аснар будет председателем правительства Испании и Португалии?

— Да, почему?

— Потому что за него проголосовало 10 миллионов обманутых испанцев. / Потому что за него проголосовало 10 миллионов испанцев и португальцев.]

Комизм данного анекдота в том, что из-за игры слов мы можем двусмысленно понять прилагательное «i-luso», которое значит «обманутый» и которое также можно разделить на два слова «у lusos», что будет значить «и португальцев», так как в сленге «luso» — португалец.

*¿Cómo se dice nariz en portugués? Caverna du moco.*

*¿Cómo se dice bigotes en portugués? Alfombra du moco.*

[Как по португальски будет «нос»? — Пещера для соплей.

Как по португальски будет «усы»? — Коврик для соплей.]

Высмеивается не только португальский акцент (произнесение предлога «de» на португальский манер — «du»), но и то, что португальцы не до конца владеют испанским языком и, чтобы выразить какое-либо неизвестное им слово, используют сравнения с чем-либо примитивным.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе нашего исследования мы рассмотрели причины возникновения теорий о связи мышления и языка, а также влияния мышления, человека и народа на язык. Также были рассмотрены причины возникновения анекдота и живучести этого жанра. Анекдот — это зеркало, которое отражает реалии того или иного отрезка времени в конкретном социуме. Анекдот и комическое в целом имеют психологические основания. Любая жизненная ситуация может характеризоваться наличием отрицательных аспектов. Человек тяготеет к существованию в зоне комфорта, следовательно, в ситуации конфликта человек будет искать способ сглаживания этого конфликта. Речь может идти о конфликтах любого масштаба, начиная с конфликтов человека с самим собой, заканчивая межнациональной или межрелигиозной рознью. Анекдот, в таком случае, является самым общедоступным способом сбавить напряжение и урегулировать ситуацию. Конфликт культур и отдалённость одной культуры от другой — причины появления стереотипов.

В данном исследовании мы также рассмотрели традиции русского, испанского и французского анекдота. Были выявлены сходства на уровне структуры анекдотов, их коммуникативных функций и некоторых тем. Анекдоты обыгрывают национальные реалии и реалии языка. Например, интересно оказалось сходство картины национальных анекдотов, в русской традиции — о грузинах, а в испанской традиции — о басках.

Помимо сходства национальных анекдотов интересно было отметить в целом одинаковое отношение к иным национальностям, рассмотренное сквозь призму простого народа. Отношение испанцев и французов к народам соседствующих с ними стран скорее негативное. Больше всего французы высмеивают черту глупости и наивности у соседствующих с ними народов, главным образом у бельгийцев и швейцарцев. А внимание испанцев же оказалось обращено больше на народы, проживающие на территории их страны — басках, галисийцах, каталонцах, в шутках о которых явно

превалирует какая-либо одна черта. У басков это — национальные особенности, связанные с языком, регионом, традициями; у галисийцев — глупость; у каталонцев — скупость.

Посредством анекдота представляется возможным выявить национально-культурные реалии того или иного этноса. Основной вывод нашего исследования состоит в том, что анекдот о национальных стереотипах – это ключ к пониманию и более детальному изучению той или иной нации или культуры, который позволяет приблизиться к языковой картине мира другого народа.

## БИБЛИОГРАФИЯ

4. Ажеж, К. «Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки», УРСС, 2003 («L'Homme de paroles : contribution linguistique aux sciences humaines», Paris, Fayard, 1996), 170 стр.
5. Бахтин, М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975, 501 стр.
6. Бергсон, А. «Смех»: Искусство; Москва; 1992, 121 стр.
7. Боров, Ю. «Комическое», изд. «Искусство», Москва, 1976, 246 стр.
8. Бромлей, Ю.В. «Очерки теории этноса», Наука, М., 1983, 417 стр.
9. Вежбицкая, А. «Понимание культур через посредство ключевых слов», Языки славянской культуры, М., 2001, 286 стр.
10. Декарт Р. Рассуждение о методе // Декарт Р. Сочинения в 2 томах. М., 1989—1994. Т. 1, 654 стр.
11. Древнегреческо-русский словарь под ред. И. Х. Дворецкого. В 2 томах., М., 1958, 1904 стр.
12. Достоевский, Ф.М. «Дневник писателя» (1873), Directmedia, 2013, 115 стр.
13. В. фон. Гумбольдт «Язык и философия культуры». М.: Прогресс, 1985, 331 стр.
14. Иванцова, Е.В. «О термине «Языковая личность»: истоки, проблемы, перспективы использования», Вестник томского государственного университета, №4(12), 2010, ссылка на Виноградов В.В. Избранные труды: О языке художественной прозы, том 5. М.: Наука, 1980, 356 стр.
15. Кадиева, А.А. «Сопоставительный лингвокультурологический анализ кумыкских, русских и французских анекдотов», автореферат дис. канд. филол. наук, Махачкала, 2013, 38 стр.
16. Караулов, Ю.Н. «Русский язык и русская языковая личность», УРСС, М., 2010, 263 стр.
17. Крысько, В.Г. «Этнопсихологический словарь», составитель, 1999 год., 355 стр.

18. Липпман У. Общественное мнение / Пер. с англ. Т. В. Барчунова, под ред. К. А. Левинсон, К. В. Петренко, М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004, 135 стр.
19. Литвинов, В. П. «Мышление Ноама Хомского: Курс лекций», Международная академия бизнеса и банковского дела. — Тольятти, 1999, 190 стр.
20. Мишланова С.Л. и Сироткина Т.А «Этнические стереотипы как репрезентация степени толерантности жителей региона», Историческая и социально-образовательная мысль, 2013, №5 (21), стр. 18-24
21. Ожегов С.И. и Шведова Н. Ю. «Толковый словарь русского языка», 1992
22. Потебня, А.А. «Язык и народность» Статья, напечатанная в <Вести. Евр.> 1895, сент. и в соч. <Из зап. по теории словесности>. 1905, 129 стр.
23. Пропп, В. Я. (Собрание трудов) «Поэтика фольклора», с.158, Москва, Лабиринт, 1998, 352 стр.
24. Садуль, Ж. «Жизнь Чарли». - М.: Изд-во иностранной литературы, 1955 г., 46 стр.
25. Сепир, Э. «Статус лингвистики как науки» статья «Грамматист и его язык» (с. 127-138); М.: АСТ, Terra Fantastica, 2003, 576 стр.
26. Сепир, Э. «Избранные труды по языкознанию и культурологии», Прогресс, М., 1993, 656 стр.
27. Синявский, А.А. «Лингвокультурологический анализ испанских анекдотов : на материале пирен. национ. варианта исп. яз.» : автореферат дис. канд. филол. наук : - М., 2005, 235 стр.
28. Энциклопедия «Народы и религии мира» под ред. В.А. Тишкова, изд. «Большая российская энциклопедия», М., 1999, 928 стр.
29. Уорф, Б.Л. «Отношение норм поведения к языку». Новое в лингвистике. Вып. 1. - М., 1960, 33 стр.
30. Хорева, Л.Г. «Жанр новеллы и традиции анекдота (на материале испанской литературы)», автореферат, дисс. к. ф. н., Москва, 2015, 35 стр.
31. Шендрик, А.И. «Теория культуры», изд. «Единство», М., 2002, 519 стр.

32. Шильке, В. статья «Теории»: Как язык влияет на картину мира? Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа», <http://concepture.club>
33. Широкогоров, С.М. «Этнос: Исследование основных принципов изменения этнических и этнографических явлений». - Шанхай, 1923, 67 стр.
34. Шишмарёв, В. Ф. «Очерки по истории языков Испании» — М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941, 355 стр.
35. Шмелёвы А. Д и Е.Я «Русский анекдот: Текст и речевой жанр» М.: Языки славянской культуры, Studia philologica. Series minor, 2002, 144 стр.
36. Юнг К.Г. Психология бессознательного, М.: Когито, 2010, 352 стр.
37. Charaudeau, Patrick «Identité linguistique, identité culturelle : Une relation paradoxale» — «La pensée métisse», Fayard, 2001, 18 стр.
38. Malotki, Ekkehart «Hopi Time: A Linguistic Analysis of the Temporal Concepts in the Hopi Language», Walter de Gruyter, 1983, 667 стр.
39. Martin, L. «A case study in the Genesis and Decay of an Anthtopological Example», American Anthropologist, New Series, Vol. 88, No. 2 (Jun., 1986), pp. 418-423.

Интернет-источники:

40. <http://concepture.club> (25.04.2018)
41. [simposium.ru/ru/node/10921](http://simposium.ru/ru/node/10921) (25.04.2018)
42. <http://www.buscalogratis.es/chistes-de-catalanes.htm> (20.04.2018)
43. <http://anekdoty.ru/pro-russkih/> (20.04.2018)
44. <http://www.blague.info/blagues/italiens-53.html> (20.04.2018)
45. <https://www.1000chistes.com/chistes-de-vascos> (20.04.2018)
46. <http://www.blague.info/blagues/Nationalites-59.html?cat=59&p=2> (21.04.2018)
47. <http://humour.photos.free.fr/blague/afrique/> (22.04.2018)

48. <https://information.tv5monde.com/info/francophonie-discours-d-emmanuel-macron-sur-la-langue-francaise-et-le-plurilinguisme-227026> (25.04.2018)
49. [http://www.ine.es/dyns/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica\\_C&cid=1254736176951&menu=ultiDatos&idp=125473557298\\_1](http://www.ine.es/dyns/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica_C&cid=1254736176951&menu=ultiDatos&idp=125473557298_1) (25.04.2018)

Словари:

50. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова, "Толковый словарь русского языка», 1992, 623 стр.
51. [www.larousse.fr](http://www.larousse.fr) — Dictionnaire de français
52. [www.dle.rae.es](http://www.dle.rae.es) — Diccionario de la Academia Real Española
53. Dictionnaire du bas-langage de Charles-Louis D'Hautel (1808), 320 p.